



Leggere i classici

Le traduzioni di Maurizio Corradin

Trattato dei Visceri Centrali
di Hua Tuo

Autore

Maurizio Corradin
Dottore in Medicina e Chirurgia
Specialista in Medicina dello Sport

© 2007
Maurizio Corradin
Tutti i diritti riservati

Indice

| | |
|----------------------|----|
| Capitolo I..... | 4 |
| Capitolo II..... | 6 |
| Capitolo III..... | 8 |
| Capitolo IV..... | 9 |
| Capitolo V..... | 10 |
| Capitolo VI..... | 11 |
| Capitolo VII..... | 12 |
| Capitolo VIII..... | 13 |
| Capitolo IX..... | 15 |
| Capitolo X..... | 16 |
| Capitolo XI..... | 17 |
| Capitolo XII..... | 18 |
| Capitolo XIII..... | 19 |
| Capitolo XIV..... | 20 |
| Capitolo XV..... | 21 |
| Capitolo XVI..... | 22 |
| Capitolo XVII..... | 23 |
| Capitolo XVIII..... | 25 |
| Capitolo XIX..... | 26 |
| Capitolo XX..... | 27 |
| Capitolo XXI..... | 28 |
| Capitolo XXII..... | 29 |
| Capitolo XXIII..... | 31 |
| Capitolo XXIV..... | 32 |
| Capitolo XXV..... | 35 |
| Capitolo XXVI..... | 37 |
| Capitolo XXVII..... | 40 |
| Capitolo XXVIII..... | 41 |
| Capitolo XXIX..... | 44 |

TRATTATO DEI VISCERI CENTRALI di HUA TUO¹



Capitolo I

L'umanità in conformità alle leggi del Cielo e della Terra

L'umanità è sostenuta dal cielo in alto e dalla terra in basso, e (è) coadiuvata dallo yang e assistita dallo yin. Quando il cielo e la terra sono in condizioni normali (*shun*), il qi negli esseri umani è *tai*²; se il cielo e la terra sono in condizione anormale (*ni*), il qi negli esseri umani sarà *pi*³.

Il cielo e la terra hanno quattro stagioni e cinque fasi. Possono essere fredde o calde, agitate o tranquille. Per quanto riguarda i loro cambiamenti, la loro gioia dà luogo alla pioggia; la loro



¹ O Hua To, medico della dinastia Han (vissuto durante i cosiddetti Tre Regni) celebre agopuntore, esperto di erboristeria e Qi Gong (sua l'ideazione della forma dei "Cinque Animali"), scopritore dei punti paravertebrali che portano il suo nome e primo chirurgo nella storia della Medicina Cinese. La sua data di nascita è sconosciuta, sappiamo solo che fu ucciso da un potente prima del 208 d.C. Si dice abbia goduto di ottima salute fino a cent'anni. Secondo le registrazioni, Hua Tuo era un medico disinteressato alla fama e al denaro, avendo rifiutato più volte la buona intenzione altrui di presentarlo per un posto di funzionario. Il potente del tempo Cao Cao, che soffriva di emicrania e capogiri, invitò Hua Tuo a curarlo. Costretto a presentarsi, riuscì a guarirlo, e questi lo forzò a diventare suo medico personale. Tuttavia poco dopo Hua Tuo chiese una licenza per una malattia della moglie, tornò a casa e non volle più far ritorno da Cao Cao nonostante le sue sollecitazioni. Di conseguenza costui lo gettò in carcere e lo fece morire. Hua Tuo si occupò di malattie infettive, da parassiti, ginecologiche, pediatriche, respiratorie e della cute, con evidenti risultati soprattutto in anestesia generale e in chirurgia. Hua Tuo era molto amato dalla popolazione, e i suoi successi riflettono in un certo senso lo sviluppo della medicina e della farmacologia della Cina di 2000 anni fa.
Vedi: <http://italian.cri.cn/chinaabc/chapter17/chapter170401.htm>.

² *Tai* è un esagramma nello *Zhou Yi* o *Yi Jing* (*Classico dei Mutamenti*), che rappresenta il cielo sopra la terra, una condizione normale in cui si svolge il libero scambio tra il cielo e la terra. È spiegato come un augurio di fortuna, felicità, salute e così via. Quando è applicato alle condizioni fisiche, significa il libero fluire di yin e yang, qi e sangue.

³ Il contrario di *Tai*. Quando è applicato alle condizioni fisiche, indica blocchi e ostruzioni tra la parte superiore e inferiore del corpo, o di qi e sangue.

collera al vento; il loro essere legati al gelo; il loro essere rilassati agli arcobaleni. Tutto ciò è costante (o normale) nel cielo e la terra. Gli esseri umani hanno quattro arti e cinque organi, ed essi espirano e inspirano, dormono e stanno svegli. Il loro qi essenziale scorre e si dissipa. Il suo movimento fornisce la brillantezza; il suo rilassamento fornisce il qi; (e) la sua emissione fornisce la voce. Tutto ciò è costante (o normale) negli esseri umani.

Lo yang dà forma; lo yin fa nascere l'essenza. Questo è comune al (le cose tra) cielo e terra. (Quando yin e yang) non funzionano (*bu shou*), possono fumare per generare calore, *pi* per provocare il freddo, o essere legati per produrre gozzi e tumori. (Possono) andare in profondità per dare luogo a *yong* e *ju*⁴; diventare esuberanti inducendo dispnea; o ridursi per provocare avvizzimento. (In questo caso) si mostreranno nelle aree del viso e avranno un riflesso nel corpo formale. Lo stesso avviene per il blocco e il libero flusso del cielo e della terra. Di conseguenza, il crescere e il calare delle cinque fiaccole⁵, l'aberrazione delle stelle, le eclissi di sole e di luna, e il sibilo delle comete, sono i disastrosi cataclismi del cielo e della terra. Il freddo e il caldo intempestivi sono il fumare e il *pi* del cielo e della terra. Il sollevamento del terreno e l'erigersi delle rocce sono lo *yong* e *ju* del cielo e della terra. Il vento violento e la pioggia sferzante sono la dispnea e la carenza (di qi) del cielo e della terra. L'inaridirsi e l'esaurirsi dei fiumi e dei corsi d'acqua sono il disseccamento e l'aridità del cielo e della terra. Coloro che hanno studiato prescrivono medicinali per dare sollievo, applicano l'agopuntura per fornire rimedio, illuminano (le persone) con le leggi (dello yin e yang) e (le) assistono con la loro pratica. Perciò, la malattia nel corpo formale si può curare e i disastri del cielo e della terra si possono evitare.

La crisi e il pericolo, la vita e la morte degli esseri umani dipendono dal cielo e dalla terra. La malattia yin è lenta nell'insorgere e nel guarire, (mentre) la malattia yang è veloce nell'insorgere e nel guarire. Lo yang è prodotto dal calore, (e) con il calore si ha lenimento e rammollimento. Lo yin è prodotto dal freddo, (e) con il freddo si ha contrazione e rigidità. I mali freddi colpiscono (le persone) nella parte inferiore; i mali caldi colpiscono in quella superiore; (e) i mali dietetici colpiscono in mezzo. I cambiamenti negli esseri umani hanno le radici nel cielo e nella terra. Coloro che hanno la conoscenza dell'umanità devono avere conferma (di tale conoscenza) da parte del cielo; coloro che hanno conoscenza del cielo devono avere conferma (di tale conoscenza) da parte dell'umanità. Il cielo corrisponde all'umanità, mentre l'umanità è conforme alle leggi del cielo. Osservare la normalità e anormalità (*ni cong*, controcorrente o secondo la corrente) del cielo e della terra, si può capire il crescere e il calare negli esseri umani. Gli esseri umani hanno centinaia di malattie. Una malattia manifesta centinaia di segni clinici. Un segno clinico presenta centinaia di cambiamenti diversi. Tutto ciò deriva dalla normalità e anormalità dello yin e yang nel cielo e nella terra. Colui che ha acquisito una conoscenza perfetta di tutto questo è come un dio.

⁴ *Yong* sono le lesioni della pelle, dei tessuti sottocutanei o degli organi interni di carattere acuto, localizzato e suppurativo. *Ju* sono le lesioni suppurative infiammatorie dei tessuti sottocutanei che si manifestano come tumescenze diffuse, non rilevate, con la cute soprastante di colore normale, assenza di calore e dolore scarso o assente.

⁵ Termine collettivo per le cinque stelle: Giove (legno), Marte (fuoco), Venere (metallo), Mercurio (acqua) e Saturno (terra).

Capitolo II

Gli essenziali dello Yin e Yang e l'equilibrio dello spirito

Il cielo è la sorgente dello yang e alla terra si ascrive lo yin. Lo yang è la radice della vita e lo yin è la base della morte⁶. Tra il cielo e la terra, gli esseri umani godono dell'aiuto e dell'assistenza dello yin e dello yang. Coloro che possiedono lo yang continuano a vivere; coloro che possiedono lo yin muoiono. Lo yang nello yang crea gli immortali nello spazio celeste e lo yin nello yin crea i fantasmi nell'oscurità eterna⁷. Perciò, chiunque abbia lo yang concentrato (nel corpo) vive a lungo, mentre chi ha lo yin concentrato (nel corpo) ha una vita breve.

Il calore abbondante è addebitato allo yang e il freddo abbondante è radicato nello yin. Lo yang tende a salire; mentre lo yin tende a scendere. Lo yang si muove velocemente, lo yin lentamente. Lo yang è di peso leggero, e lo yin è pesante. Quando yin e yang sono in equilibrio, il cielo e la terra sono in armonia e il qi negli esseri umani è tranquillo. Quando lo yin e lo yang scorrono contro corrente, il cielo e la terra sono *pi*⁸, e il qi negli esseri umani è invertito. Perciò il cielo e la terra diventano caldi e ardenti se posseduti dallo yang, ma freddi e pungenti se posseduti dallo yin.

Lo yang inizia prima di *zi* e termina dopo *wu*. Ma lo yin comincia dopo *wu* e finisce prima di *zi*⁹. Yin e yang crescono e calano a tempo debito, iniziando e terminando a turno e senza interruzioni. Coloro che agiscono in conformità (a queste leggi) sono saggi. Il *Jin Gui*¹⁰ dice:

"All'inizio dell'autunno si deve nutrire lo yang, e all'inizio della primavera nutrire lo yin. Lo yang non va chiuso all'interno, bisogna evitare che lo yin invada dall'esterno. Il fuoco scaturisce dal legno e l'acqua è generata dal metallo. L'acqua e il fuoco si assistono reciprocamente e seguono l'uno all'altro su e giù."

Questo significa che se gli esseri umani possono seguire questa (legge), non periscono mai.

Oh! Come possono gli sciocchi conoscere questa verità? Si conducono in modo inadatto, corteggiano l'afflizione. Sono sopraffatti esternamente da vento, freddo, caldo estivo e umidità, e internamente dalla fame e dall'eccesso di cibo, da sovraccarichi e tormenti. Il loro corpo retto è (così) menomato e mutilato, il loro spirito retto è (così) consumato e allontanato, il corpo è bloccato e legato. (Così) la morte parla alla vita.

Occorre sapere che esistono cinque tipi di polsi mortali, ma ci sono (anche) cinque qi di resurrezione¹¹. Il polso di un paziente con una malattia yin si deve ottenere con pesante

⁶ L'autore ritiene che, benché sia vitale che lo yin e lo yang siano in equilibrio, non sono ugualmente importanti nel mantenere la vita, dal momento che lo yin riveste un ruolo negativo. Le discussioni successive spiegano questo punto di vista più chiaramente. Oggi si riconosce ampiamente che Hua Tuo sia stato un pioniere della scuola che valorizza lo yang e sminuisce lo yin, una scuola sviluppata pienamente da Zhang Yuan-su e Li Dong-yuan.

⁷ Immortali e fantasmi si riferiscono rispettivamente alla longevità e alla morte prematura.

⁸ Si veda il cap. 1, nota 2.

⁹ *Zi*, ramo terrestre 1, rappresenta l'11° mese, mezzo inverno. *Wu*, ramo terrestre 7, rappresenta il 5° mese, mezza estate.

¹⁰ Un antico classico medico, perduto da molto tempo. Non si tratta del *Jin Gui Yao Lue* (*Prescrizioni del Cofanetto d'Oro*) di Zhang Zhong-jing.

¹¹ I cinque polsi viscerali veri sono manifestazioni del qi di espirazione dei visceri e quindi sono considerati fatali. Per esempio, un polso di fegato a corda di violino completo, senza nessun qi di stomaco moderatore, è un vero polso di qi del fegato. "Cinque qi di resurrezione", d'altra parte, significa che, se il qi funziona normalmente, un paziente, per quanto grave, è curabile. Per quanto riguarda questo brano, o forse anche tutto il libro, l'autore ritiene che lo yang sia più prezioso o più vitale dello yin, e che il qi sia null'altro che lo yang.

(pressione, cioè in posizione profonda); mentre quello di una malattia yang si deve ottenere con leggera (pressione, cioè superficialmente). Una malattia yang con un polso yin significa (che il paziente) non durerà a lungo, mentre una malattia yin con un polso yang non si concluderà con la morte. Una condizione yang (è caratterizzata da) loquacità; mentre uno stato yin, dal silenzio. Il (paziente) loquace è facile da aiutare; mentre a quello silenzioso è difficile dare brillantezza. La malattia yang si presenta tranquilla all'alba; invece la malattia yin, tranquilla di notte. Yin e yang si muovono e si spostano a tempo debito. Vuoto di yang dà origine al caos (cioè all'irrequietudine) la sera; invece il vuoto di yin all'agitazione mattutina. Quando la mattina e la sera vedono accadere questi fatti al contrario, i qi (negativi) sono invertiti e scorrono incontrollati.

Le cause ultime sottostanti alla vita e alla morte sono rese note dallo (stato di) yin e yang. La discesa senza risalita di yin qi si chiama rottura dei vasi di collegamento. La risalita senza discesa di yang qi (si chiama) espirazione dei meridiani. Il negativo nello yin si chiama torbido; il negativo nello yang si chiama chiaro. Quando il fuoco raggiunge il cancello *kan* e l'acqua accede alla porta *li*¹², yin e yang sono in buona corrispondenza e solo allora c'è armonia ed equilibrio (tra loro). Se lo yin è insufficiente, assistetelo con l'Acqua Madre¹³; se lo yang è insufficiente, aiutatelo con l'Essenza del Fuoco¹⁴. Quando yin e yang sono ben assortiti, ognuno dei due ha qualcosa a cui l'altro può attingere. Il passaggio superiore a tre *cun* si chiama cammino divino dello yang, e il passaggio inferiore a tre *cun* si chiama viaggio spettrale dello yin¹⁵. È desiderabile che lo yin sia sempre calante, mentre lo yang è sempre crescente. Esattamente a metà strada, yin e yang sono in equilibrio. (In conclusione,) lo yang entro lo yang conferisce il titolo di essere celeste; mentre lo yin entro lo yin destina (la persona a essere) uno spettro del mondo infero¹⁶. Coloro che sono conformi allo yin¹⁷ si estingueranno, ma coloro che sono conformi allo yang avranno una lunga vita. Questa legge sottile e interessante non fallisce mai.

¹² Questo passaggio implica un'assistenza e armonia reciproca tra il fuoco (yang) e l'acqua (yin). *Kan* è il trigramma che rappresenta l'acqua nell'*Yi Jing*, mentre *li* rappresenta il fuoco.

¹³ La dea dell'acqua, che qui indica i rimedi che sostengono lo yin.

¹⁴ Il dio del fuoco, che qui indica i rimedi che assistono lo yang.

¹⁵ Il passaggio divino superiore si riferisce a un punto nel cervello che si trova a tre *cun* all'interno del punto mediano tra le sopracciglia. Il viaggio spettrale si riferisce a un punto nell'addome situato a tre *cun* sotto l'ombelico. Questi due punti sono considerati molto importanti nei processi vitali, soprattutto per costruire il fisico. Questi punti e i loro nomi dimostrano gli interessi mistici, per non dire taoisti, di Hua Tuo. Hanno un ruolo importante nelle pratiche di alchimia interna dei Taoisti.

¹⁶ Essere celeste e spettro del mondo infero significano rispettivamente longevità e morte prematura.

¹⁷ In altre parole, coloro che hanno yin o yang abbondante. Questo passaggio implica anche che, dal momento che lo yin è l'uccisore mentre lo yang è il generatore della vita, si deve obbedire alle leggi che governano la vita.

Capitolo III

Generazione e sviluppo

Lo yin e lo yang sono i cardini del cielo e della terra, e le cinque fasi decidono l'inizio e il termine di yin e yang. Senza yin e yang, non esistono il cielo e la terra. Senza le cinque fasi, non esistono lo yin e lo yang. Di conseguenza gli esseri umani sono sviluppati dal cielo e dalla terra e rovinati dallo yin e yang¹⁸, e sono generati dalle cinque fasi in (relazione reciproca) inversa e diretta.

Anche il cielo e la terra hanno lo yin e yang e le cinque fasi. Gli esseri umani hanno i vasi sanguigni e i cinque organi. Le cinque fasi sono metallo, legno, acqua, fuoco e terra. I cinque organi sono: polmoni, fegato, cuore, reni e milza. Il metallo genera l'acqua; l'acqua genera il legno; il legno genera il fuoco; il fuoco genera la terra; e la terra genera il metallo. Questo processo di generazione reciproca prosegue all'infinito in un circuito senza fine. I polmoni generano i reni; i reni generano il fegato; il fegato genera il cuore; il cuore genera la milza; e la milza genera i polmoni. Essi nutrono e alimentano sopra e sotto senza interruzione. Il *Jin Gui* e il *Zhi Zhen Yao Lun*¹⁹ affermano:

"Il cuore genera il sangue, e il sangue è la madre della carne. La milza genera la carne, e la carne è la sede del sangue²⁰. I polmoni si ascrivono al qi, e il qi è la base delle ossa. I reni sono associati alle ossa, e le ossa sono la radice dei tendini. Il fegato è collegato con i tendini, e i tendini sono la fonte del sangue. I cinque organi e le cinque fasi (rispettivamente) sono interrelati e si generano reciprocamente gli uni con gli altri. Essi scorrono e girano giorno e notte senza inizio né fine. La conformità (a questa legge) è propizia, mentre contrastarla significa avversità."

Le leggi del cielo e della terra, lo yin e yang e le cinque fasi si vedono negli esseri umani. Padroneggiandole, gli esseri umani possono superare i limiti dello yin e yang²¹, sfruttare i meccanismi del cielo e della terra, e fare buon uso delle essenze delle cinque fasi. (Allora) diventeranno immortali e godranno di una vita eterna.

¹⁸ Per interpretare correttamente questa frase, non bisogna prenderla troppo alla lettera. L'espressione significa che yin e yang in cielo e in terra sono la causa della nascita e della morte.

¹⁹ Non c'è accordo sull'identità di queste opere. Pare che siano testi medici della remota antichità, perduti da molto tempo.

²⁰ Secondo la nuova versione di Li Cong-fu, discussa nella prefazione, in questo caso bisogna interpretare "qi" come il sangue.

²¹ Questo si riferisce a vivere una vita straordinariamente lunga, più lunga di quanto yin e yang lo permettano nei casi normali.

Capitolo IV

L'inversione dello yang

Vento improvviso, calore fulminante, nubi correnti, oscurità al mattino e chiarore alla sera, notti brucianti e giornate fredde, freddo che si rifiuta di giungere a tempo debito, pioggia che si rifiuta di arrivare a tempo debito, inaridimento della terra, siccità tutto l'anno, seccarsi e avvizzire delle piante, prosciugarsi dei fiumi e dei torrenti sono (manifestazioni di) inversione dello yang del cielo e della terra.

Congestione e ostruzione improvvisa; respiro brusco, agitato, rapido, dispneico; debilitazione degli arti; inibizione delle due viscere²²; sordità e cecità; gola secca e labbra screpolate; piaghe sulla lingua; muco nasale chiaro; guance arrossate e agitazione del cuore; mente obnubilata e pesantezza del capo; occhi arrossati; calore bruciante in tutto il corpo; compiere ciò che in condizioni normali è al di là della propria portata; desiderio di ciò che non si desidera in condizioni normali; salire sulle vette per cantare e ridere; andare in giro svestiti; eloquio maniacale e parlare confuso; incapacità di distinguere i parenti dagli estranei; agitazione eccessiva; bere acqua incessantemente; gonfiore e distensione del petto e del diaframma; pienezza e oppressione dell'addome e dell'ipocondrio; *ju*²³ sul dorso con tessuto in cancrena; agitazione scomposta; sete che consuma il centro; alimenti che non riescono a penetrare nello stomaco; acqua che non riesce a penetrare negli intestini; gonfiore e pienezza improvvisi; urla e grida; obnubilamento e vertigini; perdita di coscienza delle faccende umane; dolore senza la capacità di localizzarlo sono (tutte manifestazioni di) inversione dello yang negli esseri umani. Il polso nell'inversione dello yang indica sopravvivenza se appare forte, che si eserciti o meno la pressione, ma se si esaurisce indica morte.

²² Inibizione del grosso intestino e della vescica urinaria, o piuttosto inibizione dello svuotamento di feci e urina.

²³ Si veda cap. 1, nota 3.

Capitolo V

L'inversione dello yin

Gelo volante e grandine a fiotti, mattine nuvolose e serate nebbiose, nuvole con pioggia battente, clima freddo con vento e foschia, caldo che si rifiuta di giungere a tempo debito, freddo che arriva prima del tempo, pioggia eccessiva e continua, sorgenti che appaiono nei campi, frane e spaccature nel terreno, terra che ammuffisce e fiumi che straripano, luna coperta dalle nuvole e sole pallido sono tutte (manifestazioni di) inversione dello yin del cielo e della terra.

Mutismo improvviso e freddo brusco; rigidità di tutto il corpo; ipertonìa dei quattro arti; labbra cianotiche e colorito facciale nerastro; occhi sporgenti e mascella contratta; pienezza e dolore nella regione cardiaca e nell'addome; mascella tremante e tremito del capo; pesantezza alla parte bassa delle schiena e alle gambe; eloquio lento o difficile; vomito e diarrea; insensibilità al lato destro o sinistro; incontinenza fecale e urinaria; inghiottire e vomitare limpido; urina acida; malinconia e sentimentalismo; cambiamenti d'umore irragionevoli sono (tutte manifestazioni di) inversione dello yin negli esseri umani. Il polso nell'inversione dello yin indica sopravvivenza se appare debole senza esercitare nessuna pressione, ma grande esercitando la pressione. Però (indica) morte se pare esaurirsi con o senza pressione. Anche il freddo in tutto il corpo con sudore spontaneo alla fronte indica la morte. È inutile trattare una malattia da inversione di yin se dura da più di tre giorni.

Capitolo VI

Blocco e repulsione di yin e yang

Salita di yang qi senza discesa si chiama blocco. Discesa di yin qi senza risalita si chiama anch'essa blocco. Discesa di yang qi senza salita si chiama repulsione. (Ma) la salita di yin qi senza discesa si chiama anch'essa repulsione. Il blocco e la repulsione si definiscono discordia tra yin e yang.

Quando lo yang sfugge in alto, brucia la milza e i polmoni, dando origine all'itterizia e tingendo il viso di giallo rossiccio. Tutto ciò deriva dallo yang estremo. Quando lo yin penetra in basso, congela i reni e il fegato, dando origine all'inversione e rendendo il viso cianotico e nerastro. Tutto ciò deriva dallo yin estremo. Con itterizia si intende itterizia gialla, e con inversione si intende inversione di freddo. Esse sono prodotte dal blocco e dalla repulsione tra yin e yang. Lo yang bruciante dev'essere trattato con l'acqua, e l'inversione di yin dev'essere trattata per mezzo del fuoco assistente. Questo è il modo per far sì che yin e yang si salvino reciprocamente.

Capitolo VII

Il freddo e il calore

Che tipo di malattia è l'alternanza di freddo e calore negli esseri umani? È la prevalenza l'uno sull'altro dello yin e dello yang. Se lo yang è insufficiente, allora il freddo precede il calore. Se lo yin è insufficiente, il calore precede il freddo. Inoltre, se la parte alta (del corpo) è esuberante, si produce il calore. Se la parte bassa (del corpo) è esuberante, si produce il freddo. Cute fredda con secchezza è (dovuto a) yang insufficiente. Cute calda con secchezza è (dovuto a) yin insufficiente. Cute fredda con (corpo) freddo è (dovuto a) esuberanza dello yin. Cute calda con calore (corporeo) è (dovuto a) esuberanza dello yang.

Calore che si manifesta in basso è (dovuto a) yang perverso nello yin. Calore che si manifesta in alto è (dovuto a) yin perverso nello yang. Freddo che si manifesta in alto è (dovuto a) yin perverso nello yang. Freddo che si manifesta in basso è (dovuto a) yang perverso nello yin. Freddo con guance arrossate e loquacità è (dovuto a) yang perverso nello yin. Calore con colorito del volto cianotico e loquacità²⁴ è (dovuto a) yin perverso nello yang. Freddo con colorito del volto cianotico e loquacità è (dovuto a) yang perverso nello yin. Un caso con silenzio è incurabile. Chi è affetto da yin (perverso) nello yin morirà dieci a uno, (mentre) chi è colpito da yang (perverso) nello yang sopravviverà dieci a uno. La malattia yin è difficile da trattare, mentre la malattia yang è facile da curare. Esaminando le immagini del polso, se il superiore²⁵ si trova veloce, è yang nello yang; se l'inferiore si trova veloce, è yin nello yang. Se il superiore si trova lento, è yang nello yin; se l'inferiore si trova lento, è yin nello yin. Se il mediano si trova veloce, è calore al centro. Se si trova lento, è freddo al centro. Il freddo si vince con il calore; il calore si deve attaccare con il freddo. I metodi per contrattaccare e seguire sono in conformità a (le leggi di) cielo e terra e si basano su yin e yang.

Il cielo e la terra sono i genitori dell'umanità, mentre lo yin e lo yang sono (la nostra) radice. (Quindi) non esiste disobbedire (alle leggi di) cielo e terra e yin e yang. Seguirli significa vita, agire contro di essi significa morte. Freddo nella scia del freddo porta alla morte; calore nella scia del calore alla sopravvivenza. Il *Jin Gui Da Yao Lun*²⁶ dice:

“Freddo che inizia di notte è favorevole; calore che inizia di notte è sfavorevole. Calore che inizia di giorno è favorevole; freddo che inizia di giorno è sfavorevole. I segni favorevoli e sfavorevoli richiedono attento studio.”

²⁴ Secondo una nota della versione *Li (Annotazioni)*, in luogo di loquacità si deve leggere taciturnità.

²⁵ Il polso *cun kou* (apertura del qi) si divide in tre sezioni: superiore, *cun* o *cun kou*, che è prossimale al polso, l'inferiore, *chi*, che è distale al gomito, e mediano, *guan*, situato in mezzo. Si noti che questi nomi sono opposti alla loro collocazione anatomica.

²⁶ Vedi cap. III, nota 18.

Gli essenziali della vacuità e della pienezza

Una malattia può implicare vacuità degli organi con pienezza dei visceri, vacuità dei visceri con pienezza degli organi, vacuità in alto ma pienezza in basso, o vacuità in basso e pienezza in alto. Le malattie differiscono nei segni, ed è necessario condurre un'osservazione accurata di questi ultimi.

Intestini che gorgogliano con correre del qi, piedi freddi con mani fredde, cibo che non riesce a penetrare nello stomaco, vomito frequente, cute e capelli avvizziti e secchi, carni rugose e screpolate, udito scarso e visione offuscata con orecchi e occhi freddi, voce roca e crepitante, respiro affannato, veloce, dispneico nel camminare e debolezza dello spirito e dell'essenza sono (tutte manifestazioni di) vacuità dei cinque organi. All'esame, il polso si sente energico non esercitando nessuna pressione, ma debole se si esercita la pressione. Localizzando la sezione (patologica) (del polso), si può determinare l'organo interessato. Inoltre, se si esercita la pressione e il polso appare profondo, minuto, debole, sottile, breve, ruvido o pesante, in ogni caso indica vacuità dell'organo. La vacuità richiede compenso e sostegno, un (metodo di) trattamento del tutto naturale.

Eccessiva ingestione di cibo, difficoltà a defecare e urinare, pienezza e oppressione del petto e del diaframma, dolore acuto alle articolazioni e agli arti, pesantezza generalizzata, giramento di testa e annebbiamento degli occhi, labbra e lingua gonfie e distese, blocco e congestione della gola, urgenza del qi (cioè imbarazzo, distensione, tensione o corsa) degli intestini, insensibilità della cute e della carne, manifestazione improvvisa di dispnea e di mancanza (di fiato), occasionale (alternanza di) freddo e calore, comparsa di piaghe e *ju*²⁷, e tristezza e felicità che appaiono spesso (cioè labilità emotiva), spontanea (comparsa di) atonia e debolezza o rigidità intensa spontanea, qi non fluido e sangue che non scorre liberamente sono (tutte manifestazioni di) pienezza degli organi. Se, all'esame, si esercita o si allenta la pressione, il polso appare esuberante (questo indica) pienezza. Inoltre, un polso lungo, fluttuante, veloce, corrente, sorgente, teso, a corda di violino, rivela in ogni caso pienezza. Localizzando il canale (interessato), si può determinare l'organo (interessato).

Mal di testa e occhi arrossati, calore alla cute e freddo nelle ossa, mani e piedi molli e flaccidi, congestione e blocco del sangue e del qi, generazione alternata di tumori color cinabro (cioè rossi), gonfiore e dolore della gola esacerbati da una pressione lieve, ma alleviati da una pressione intensa, e assunzione normale di cibo indicano pienezza dei visceri. All'esame, si manifesta con un polso pieno, grande e fluttuante. Prurito cutaneo, distensione dei muscoli, incapacità di trasformare il cibo (cioè cibo non digerito nelle feci), e diarrea incessante di feci vischiose indicano vacuità dei visceri. All'esame, quando si esercita una pressione lieve, il polso appare scivoloso, ma esercitando una pressione intensa è calmo. Localizzando il meridiano (interessato), si diagnostica il tempo²⁸.

Glomo e pienezza del petto e del diaframma, dolore acuto alla testa e agli occhi, incapacità di assumere cibo e bevande, annebbiamento e pesantezza del cervello fino alla nuca, inibizione di faringe e laringe, muco nasale e sputo vischioso sono (dovuti a) pienezza in alto. All'esame, il polso *cun kou* delle due mani è profondo, legato, pieno e grande. Guance arrossate, paura nel cuore, tremito dei movimenti, voce roca, labbra screpolate e bocca secca, dispnea e debolezza, volto che manca di colore, e gonfiore di *yi* e *han* (cioè regione sopra- e sottomandibolare) indicano vacuità in alto se, all'esame, il polso *cun* di entrambi i lati appare debole e sottile.

²⁷ Vedi cap. I, nota 5.

²⁸ In questa riga, si deve leggere viscere al posto di tempo. I termini *shi*, "tempo" e *fu*, "viscere", sono alquanto simili nel tratto e si confondono facilmente. Perciò, "tempo" sembrerebbe un errore di trascrizione. Altrimenti, in questo contesto non avrebbe senso.

Difficoltà di defecare e urinare, assunzione di cibo normale, pesantezza alla parte inferiore della schiena e dei piedi, dolore addominale periombelicale indicano pienezza in basso. Esaminando il polso della mano sinistra e destra, la sezione *chi* appare profonda e ruvida. Difficoltà di defecare e urinare, assunzione di cibo irregolare, pesantezza della parte inferiore della schiena e dei piedi, come (immersi) nell'acqua, difficoltà di camminare, risalita del qi e sogni di pericoli indicano vacuità in basso se, all'esame, la sezione *chi* del polso sinistro e destro appare scivolosa e ruvida²⁹. Un polso sottile, ruvido, breve o piccolo in un paziente è dovuto in ogni caso a vacuità in basso.

²⁹ Poiché il polso scivoloso e ruvido sono esattamente opposti per natura e causa e non possono manifestarsi contemporaneamente, in questo passaggio dev'esserci un errore.

Capitolo IX

L'inquietudine in alto e in basso

La malattia della milza provoca inquietudine sia in alto, sia in basso. Che cosa comporta tutto ciò? Sopra la milza si trova sua madre, il cuore. Sotto si trova suo figlio, il polmone³⁰. Il cuore (governa il) sangue, appartenendo allo yin; il polmone (governa il) qi, appartenendo allo yang. Quando la milza è malata, la madre al di sopra diventa inquieta. Quando la madre è inquieta, lo yin diventa insufficiente. Quando lo yin è insufficiente, si genera calore. D'altra parte, quando la milza è malata, il figlio al di sotto diventa inquieto. Quando il figlio è inquieto, lo yang diventa insufficiente. Quando lo yang è insufficiente, si genera il freddo. Quando la milza è malata, sangue e qi diventano entrambi inquieti. Quando il sangue e il qi sono inquieti, vi è continua alternanza di caldo e freddo, senza interruzione. Quindi la milza³¹ è come la malaria.

(Ricapitolando) si dice che la milza è terra, il cuore è fuoco e il polmone è metallo. Il fuoco genera la terra; la terra genera il metallo. Perciò si dice che in alto è la madre, il cuore, e in basso è il figlio, il polmone, mentre la milza è in mezzo. Questo è il caso di qualsiasi altra malattia, e ciò che è in alto e in basso (l'organo interessato) si determina nello stesso modo.

³⁰ La descrizione riguarda il ciclo di generazione dei cinque organi nei termini della teoria delle cinque fasi, più che la loro collocazione fisica.

³¹ Qui manca la parola "malattia", o se non altro dev'essere sottintesa.

Capitolo X

Essenziali del polso

Il polso è precursore del qi e del sangue. Quando il qi e il sangue sono esuberanti, il polso è esuberante. Quando il qi e il sangue sono debilitati, il polso è debilitato. Quando il qi e il sangue sono caldi, il polso è veloce. Quando il qi e il sangue sono freddi, il polso è lento. Quando il qi e il sangue sono normali, il polso è moderato. Inoltre, un individuo alto ha un polso lungo; un individuo basso ha un polso breve. (Nella versione copiata da Zhao, questo capitolo inizia così: "Se si ha un carattere impetuoso, il polso è urgente." [redazione più tarda]) Se (si ha) un carattere impetuoso, il polso è urgente; se (si ha) un carattere moderato, il polso è moderato. (Un polso) contrario a tutto questo è segno di anormalità. (Un polso) conforme a tutto questo significa normalità.

Inoltre, i vari polsi veloci indicano calore; i vari polsi lenti indicano freddo; i vari polsi tesi indicano dolore; i vari polsi fluttuanti indicano vento; i vari polsi scivolosi indicano vacuità; i vari polsi nascosti indicano accumulo; i vari polsi lunghi indicano pienezza; e i vari polsi brevi indicano vacuità. Oltre a ciò, tutti i polsi brevi, ruvidi, profondi, lenti, nascosti, si ascrivono allo yin. I polsi veloci, scivolosi, lunghi, fluttuanti e tesi si ascrivono allo yang. Lo yin accompagnato da yin è favorevole, e lo yang accompagnato da yang è di buon auspicio³². (Una condizione) contraria a tutto ciò è di cattivo presagio.

Il flusso e il reflusso³³ dello yin e yang si possono identificare dal meridiano³⁴. Supponendo di trovare un polso veloce alla mano sinistra, il calore (appare) essere penetrato nel piccolo intestino se, per giunta, è fluttuante. Ma il calore (appare) essere penetrato nel cuore se, per giunta, è profondo³⁵. Tutto ciò si può applicare al resto (delle immagini dei polsi).

³² Questo suggerisce che un polso yin che appare in una malattia yin o un polso yang che appare in una malattia yang pronosticano una guarigione o una cura facile.

³³ Il termine *xiao zhang* può significare cambiamenti normali o anormali. Qui indica i cambiamenti anormali.

³⁴ Qui il polso è significato dal meridiano. La relazione tra le sezioni del polso *cun kou* e gli organi sono le seguenti: mano sinistra: *cun* – cuore/piccolo intestino; *guan* – fegato/vescica biliare; *chi* – reni/vescica urinaria. Mano destra: *cun* – polmoni/grosso intestino; *guan* – milza/stomaco; *chi* – pericardio/triplice riscaldatore.

³⁵ La sezione *cun* del polso a sinistra è l'indicatore del cuore/piccolo intestino, e l'immagine del polso fluttuante è yang, indicando perciò una malattia yang o, in altre parole, una malattia del viscere, cioè il piccolo intestino. Per converso, un'immagine del polso profondo indica una malattia yin, una malattia dell'organo, ovvero in questo caso il cuore.

Capitolo XI

I cinque colori e i polsi³⁶

Un colorito del viso cianotico con il polso destro *guan* assente, indica espirazione della milza. Un colorito del viso rossastro con il polso destro *cun* assente, indica espirazione dei polmoni. Un colorito del viso bianco con il polso sinistro *guan* assente, indica espirazione del fegato. Un colorito del viso giallastro con il polso sinistro *chi* assente indica espirazione dei reni. E un colorito del viso nerastro con il polso sinistro *cun* assente indica espirazione del cuore. Questi cinque tipi di espirazione indicano la morte³⁷.

Una qualsiasi di queste espirazioni significa morte istantanea se si verifica nel periodo della fase corrente, e morte dopo sei mesi se non si verifica nel periodo della fase corrente³⁸. Se tuttavia si osservano questi cinque colori, ma i cinque polsi (di espirazione) sono assenti, questo non indica nessuna malattia. (Il capitolo seguente manca nella versione copiata da Zhao [redazione più tarda]).

³⁶ Una variante porta il titolo: "I cinque polsi di espirazione".

³⁷ Per esempio, il cianotico è il colore che suggerisce presumibilmente una malattia del fegato. Poiché il fegato, che è legno, controlla la milza, che è terra, un colorito cianotico può anche indicare una malattia del controllato, cioè la milza. Questo si chiarisce se la sezione *guan* del polso è anormale. Inoltre, il passaggio indica un fatto da non ignorare e molto importante, cioè che confrontare fra loro il polso e il colorito ha un significato fondamentale nella diagnosi. Implica anche che l'esame del polso dovrebbe essere il metodo diagnostico principale. Questa opinione è in contrasto con quella di moltissimi grandi studiosi e medici di MTC di epoche successive.

³⁸ La fase corrente è la stagione della fase di controllo. Per esempio, il fegato è il legno, che è controllato dal metallo. Il metallo è associato all'autunno. Quindi l'autunno è il periodo della fase di controllo del fegato. Quindi, una malattia del fegato in autunno è pericolosa o critica perché normalmente in questo periodo ci si aspetta che le malattie del fegato siano controllate dai polmoni. Questo significa che il fegato è così malato da riuscire a sovrastare questo controllo.

Il polso come prognosi di schemi morbosi esterni e interni

Un individuo con una malattia da vento e un polso teso (in qualche altra versione, rene) veloce, fluttuante o profondo è destinato alla morte se soffre di sudorazione e affanno costanti. Altrimenti, potrà sopravvivere. Un individuo con una malattia del qi con gonfiore (di liquidi) generalizzato, arti debilitati, dispnea continua, e freddezza (degli arti) controcorrente sprovvisti di calore, è destinato alla morte se il polso è profondo e piccolo. Ma potrà sopravvivere se (il polso) è fluttuante e grande. Un individuo con una malattia da sovraccarico può soffrire di prolasso rettale, consunzione delle ossa e della carne, voce soffocata e rauca, vomito di sangue, questioni incontrollabili di yang che si verificano con o senza sogni³⁹, e incapacità del respiro di seguire il respiro precedente⁴⁰. Se (l'individuo) è fresco di giorno, ma caldo di notte, è destinato alla morte. Se (l'individuo) vomita pus e sangue, anche in questo caso è destinato alla morte. Se il suo polso non è veloce e ha radice, e se le guance non sono arrossate, può sopravvivere. Se un individuo con *pi*⁴¹ intestinale con pus e sangue nelle feci ha un polso urgente, calore cutaneo, è incapace di assumere cibo, ha tensione addominale e occhi fissi e sporgenti, è destinato alla morte. Oppure, se soffre di freddezza controcorrente di tutto il corpo, con un polso profondo e sottile che è (quasi) impercettibile, è destinato alla morte. Se ha un'assunzione normale di cibo e il polso, che sia profondo o fluttuante, energico e non espirante, allora potrà sopravvivere. Se un individuo con una malattia calda ha freddezza controcorrente dei quattro arti, il polso sottile, nessun desiderio di vedere altre persone, incapacità di assumere cibo e diarrea incessante, è destinato alla morte. Se è (capace di) assumere cibo e ha gli arti caldi, il polso grande, delirio maniacale e insonnia⁴², potrà sopravvivere. Un individuo con una malattia fredda con delirio maniacale, insonnia e il corpo freddo è destinato alla morte se ha il polso veloce, ansima e gli occhi sono fissi e sporgenti. Ma potrà sopravvivere se ha un polso energico senza dispnea.

Un individuo con una malattia yang può soffrire di (tutto ciò che è menzionato più sopra, più) capovolgimento di essenza e spirito (essenza e spirito mancano nella versione copiata da Zhao [redazione più tarda]), sonno senza risveglio (cioè sonnolenza eccessiva), ed eloquio perverso. Se il polso è energico, che sia fluttuante o profondo, potrà sopravvivere. Se il polso è sottile con il cibo che non riesce a penetrare nello stomaco e diarrea incessante, è destinato alla morte. Un individuo con una malattia che perdura⁴³, con polso grande, corpo smagrito, il cibo (che viene assunto non è sufficiente) a riempire gli intestini, l'eloquio come quello di una persona normale, e languore sia seduto che sdraiato, è destinato alla morte. Se ha assunzione di cibo che aumenta e decresce, polso minuto ma energico, voce dolce e roca, assenza di qi nero⁴⁴ sulla fronte, e inibizione dello svuotamento delle feci, potrà sopravvivere.

In generale, una malattia yang con segni yin, una malattia yin con segni yang, un corpo magro con un polso grande, un corpo grasso con un polso debilitato, cambiamenti (patologici) che si verificano al contrario sopra e sotto, capovolgimento dello yin e dello yang, e caldo e freddo che si succedono l'uno all'altro, sono presagi sfavorevoli. La compatibilità (tra la malattia e i suoi segni) indica sopravvivenza; l'incompatibilità, la morte. Il metodo di trattamento presuppone uno studio attento (di queste condizioni).

³⁹ Questioni di yang significa emissione di sperma. L'emissione di sperma di solito si verifica con i sogni di tipo sessuale. Se accade senza sogni, è segno di problemi più gravi.

⁴⁰ Descrive un quadro di respiro faticoso, rapido e breve, o di affanno.

⁴¹ Una malattia simile alla dissenteria.

⁴² Qui si intende mancanza di sonnolenza.

⁴³ Il traduttore sospetta che "malattia che perdura" sia una svista per "malattia yin".

⁴⁴ In questo contesto, qi si riferisce al colorito.

Capitolo XIII

Essenziali della (determinazione della) vita e morte

Un individuo sano con espirazione di (una qualsiasi delle) cinque fasi⁴⁵ è destinato alla morte. Un individuo sano la cui natura è cambiata⁴⁶ è destinato alla morte. Un individuo sano con un repentino delirio maniaco è destinato alla morte. Un individuo sano con un repentino (sviluppo di) mutismo è destinato alla morte. Un individuo sano con un improvviso respiro faticoso, veloce, dispneico è destinato alla morte. Un individuo sano con un'improvvisa inversione di rigidità (erezione persistente in un'altra versione [redazione più tarda]) è destinato alla morte. Un individuo sano con una cecità improvvisa è destinato alla morte. Un individuo sano con una sordità improvvisa è destinato alla morte. Un individuo sano con un'improvvisa (manifestazione di) atonia e lassità è destinato alla morte. Un individuo sano con un improvviso impedimento nel defecare e urinare è destinato alla morte. Un individuo sano con un'improvvisa scomparsa del polso è destinato alla morte. Un individuo sano con un repentino offuscamento e capogiro, come se fosse ubriaco, è destinato alla morte.

Il motivo di tutto ciò è che il loro qi interno è già esaurito (espirato in un'altra versione [redazione più tarda]). L'incompatibilità (tra lo schema e il polso) significa morte istantanea. La compatibilità significa morte dopo due anni. In nessun caso si può sopravvivere.

⁴⁵ Secondo una nota nel *Zhong Zang Jing Jiao Zhu* di Li Cong-fu *et al.*, "espirazione delle cinque fasi" significherebbe i cinque coloriti di espirazione, cioè, cianotico come erba secca, giallo come Fructus Immaturus Citri Seu Ponciri (*Zhi Shi*), rosso come sangue corrotto, e bianco come ossa disseccate. Un'ulteriore spiegazione si può trovare in Cap. 10, *Wu Zang Sheng Cheng Lun* (*Trattato della generazione e sviluppo dei cinque organi*) del *Su Wen* (*Domande semplici*). Il traduttore però raccomanda al lettore di fare riferimento al Cap. XI di quest'opera, in cui l'Autore ha fornito chiaramente la definizione di queste cinque espirazioni.

⁴⁶ Significa un cambiamento inspiegabile di natura o, piuttosto, di carattere.

Capitolo XIV

I cambiamenti disastrosi e aberranti nelle malattie

Le malattie possono presentare cambiamenti disastrosi e aberranti. A che cosa ci riferiamo? Un paziente che manifesta calore invece che freddo, come ci si aspetterebbe, che manifesta freddo invece che calore, come ci si aspetterebbe, che non vomita come ci si aspetterebbe, che non ha diarrea come ci si aspetterebbe, che ha un'assenza di sudore quando ci si aspetterebbe sudore, che è muto quando ci si aspetterebbe loquacità, che è insonne quando ci si aspetterebbe sonnolenza, e che non beve acqua quando ci si aspetterebbe che bevesse, sono alcuni dei cambiamenti disastrosi e aberranti.

Tutto questo è provocato dall'incapacità da parte del qi dei cinque organi di seguire l'uno dopo l'altro in ordine⁴⁷. I quattro (polsi) incongruenti⁴⁸ indicano incurabilità. Dicono che il movimento ospite e invitato e il qi⁴⁹ sono tutti in disaccordo con le stagioni.

⁴⁷ Questa frase è una traduzione letterale. Secondo alcuni studiosi, comunque, andrebbe interpretata con: "Tutto questo è provocato dall'incapacità del qi dei cinque organi di seguire i cambiamenti stagionali".

⁴⁸ Si riferisce all'incongruenza delle immagini dei polsi con le stagioni, cioè il polso del polmone in primavera, il polso del rene in estate, il polso del cuore in autunno e il polso della milza in inverno. Secondo il cap. 19, *Yu Ji Zhen Zang Lun* (*Trattato sul meccanismo di giada dei veri organi*) del *Su Wen* (*Domande semplici*), questi polsi appaiono rispettivamente sospeso, espirante, profondo e ruvido. Si noti che il polso del polmone è fluttuante e dovrebbe apparire in autunno. Il polso del rene è simile alla pietra e dovrebbe apparire in inverno. Il polso del cuore è montante e dovrebbe apparire in estate. Il polso della milza è moderato e dovrebbe apparire alla fine dell'estate.

⁴⁹ In base alla teoria dei cinque movimenti (*wu yun*) e dei sei qi (*liu qi*), la teoria cinese classica dei bioritmi applicati sia ai cambiamenti stagionali, sia alla fisiologia umana, i movimenti ospiti sono il clima prevalente nelle cinque stagioni, cioè tepore in primavera, calore in estate, umidità nella fine dell'estate, frescura in autunno e freddo in inverno. Questi mutamenti sono costanti. I movimenti invitati sono decisi dai cosiddetti grandi movimenti, che, a loro volta, sono decisi dalla progressione dei tronchi celesti. Si ritiene che i movimenti invitati provochino i cambiamenti climatici anomali nelle quattro o cinque stagioni.

I sei qi, cioè vento, freddo, calore, umidità, secchezza e fuoco, sono a loro volta classificati come ospite e invitato, come i cinque movimenti. La loro progressione, però, si basa sui rami terrestri che sono, a loro volta, associati ai tre yin e ai tre yang. Sono *jue yin*, *shao yin*, *tai yin* e *shao yang*, *yang ming*, *tai yang*. Perciò ogni qi prevale per un periodo di un sesto dell'anno. Secondo questa teoria, la combinazione di movimento ospite e invitato e del qi è responsabile del clima specifico di ogni stagione di un particolare anno.

I sei metodi (di trattamento) dell'acqua

Le malattie che sorgono nei sei visceri appartengono allo yang. Lo yang (perverso) può iniziare sopra o sotto, all'interno o all'esterno o può accumularsi al centro. Quando raggiunge l'estremo, (il paziente) può essere capace di cantare e ridere o lamentarsi e singhizzare. Può correre su e giù o gemere e mormorare. Può comportarsi in modo ossequioso o vantarsi di essere nobile e sagace. Può restare sveglio quando dovrebbe dormire o dormire senza svegliarsi. Può assumere cibo senza svuotamento delle feci o svuotare le feci in modo incontrollato senza assumere cibo. Può parlare con voce chiara o (soffrire di) perdita dell'eloquio con voce torbida. Per quanto questi segni siano diversi fra loro, sono tutti prodotti dai sei visceri.

Il desiderio (del paziente) di un libero fluire giustifica (l'uso del) libero fluire. Il desiderio di bloccare giustifica il bloccare. Il desiderio di acqua giustifica l'aiuto con l'acqua. Il desiderio di ghiaccio giustifica l'aiuto con il ghiaccio⁵⁰. Non bisogna agire contro le inclinazioni del paziente, né sopprimerle a forza. In questo modo, dieci casi su dieci, (o addirittura) cento su cento potranno sopravvivere, (poiché) nessuna malattia è invincibile.

⁵⁰ Si noti che questo passaggio si basa sull'esuberanza dello yang e l'insufficienza dello yin come punto di partenza. Perciò, tutti e sei i trattamenti qui spiegati si concentrano sulla regolazione dello yin. Questo significa l'acqua in questo contesto. Perciò l'Autore nel titolo del presente capitolo si riferisce a questi metodi di trattamento come a trattamenti dell'acqua. Il passaggio suggerisce che il trattamento deve procedere in accordo con i desideri e i rifiuti del paziente. Per esempio, se il paziente ha sete e desidera l'acqua, allora va trattato chiarificando il calore o arricchendo l'acqua, o tutti e due. Oppure, se il paziente è preoccupato per le feci molli e di tenere sotto controllo la diarrea, si raccomanda una terapia per limitare la dissenteria. In un contesto moderno, significa che il medico deve ascoltare di che cosa si lamenta il paziente e tener conto dei suoi sentimenti nell'elaborare il piano di cura.

I cinque metodi (di trattamento) del fuoco

Le malattie che sorgono nei cinque organi si ascrivono tutte allo yin. Quando iniziano, può presentarsi un avvizzimento da una parte sola, o un arto astenico, freddo all'esterno ma calore all'interno, calore all'esterno ma freddo all'interno, gonfiore e distensione cardiaca e addominale, crampi a mani e piedi, bocca e occhi deviati, insensibilità cutanea, difficoltà di camminare, corpo rigido, vomito e diarrea incessanti, dolore e agitazione, improvviso mutismo, mutismo durevole (cioè afonia), oppure lentezza e torpore come di un uomo morto. Tutte queste condizioni sono prodotte dallo yin.

Quando lo yin è esuberante, lo yang diviene invariabilmente insufficiente. Quando lo yang è esuberante, lo yin invariabilmente diventa scarso. Per questo, si è detto in precedenza che quando lo yang è insufficiente lo si assiste con l'Essenza del Fuoco e quando lo yin è insufficiente lo si aiuta con l'Acqua Madre⁵¹. Di conseguenza, il desiderio di sudare giustifica la diaforesi. Il desiderio di tepore giustifica l'intiepidire. Il desiderio di calore giustifica il riscaldare. Il desiderio del fuoco giustifica (le terapie del) fuoco. Il desiderio di acqua bollita giustifica (la terapia di) acqua bollita⁵². Intiepidire, riscaldare, acqua bollita e fuoco si devono somministrare in accordo (con le predilezioni del paziente) e non devono essere imposti. In questo modo, diecimila casi su diecimila si potranno aiutare.

Questi metodi dell'acqua e del fuoco⁵³ sono i veri metodi (per aiutare lo) yin e yang. Bisogna familiarizzarsi con questa teoria di trattamento e di cura.

⁵¹ Cf. Cap. II.

⁵² La predilezione per l'acqua suggerisce un'insufficienza dell'acqua, e la terapia dell'acqua significa i metodi per arricchire l'acqua.

⁵³ "Metodi dell'acqua e del fuoco" qui è usato apparentemente per significare i trattamenti opposti di supplemento e drenaggio, che sfociano nella regolazione e nel bilanciamento dello yin e dello yang. È interessante notare che questi metodi comprendono assistere lo yang così come drenare lo yin nel caso dello yin sovrabbondante.

I cinque tipi di attacco di vento e la vita e la morte (da essi provocata)

I cinque luoghi che possono essere colpiti dal vento sono il fegato, il cuore, la milza, i polmoni e i reni. In termini di cinque organi, (il vento) manifesta vari segni di vita e di morte.

I segni (manifestazioni in un'altra versione [redazione più tarda]) del vento del cuore comprendono sudorazione spontanea, desiderio di stare sdraiati, restare sdraiati sulla schiena con incapacità di girarsi ed eloquio maniacale. Se le labbra sono naturalmente rosse, significa sopravvivenza, e (per il trattamento), è opportuno moxare *Xin Shu* (BI 15). Se le labbra e il viso sono cianotici o giallastri, bianchi o nerastri, se il colorito è mutevole e instabile, e se gli occhi ammiccano di continuo, il cuore sta espirando. (Per questo) non c'è rimedio, e la morte sopraggiunge dopo cinque o sei giorni.

I segni di vento del fegato comprendono il colore cianotico intorno agli occhi e che si diffonde alla fronte. Se l'individuo è costretto a stare seduto e incapace di piegarsi o accovacciarsi, è curabile. Dispnea con gli occhi fissi e sporgenti, labbra cianotiche e il viso pure, (indicano) la morte. (Per trattare) il vento del fegato, è opportuno moxare *Gan Shu* (BI 18).

I segni di vento della milza comprendono ingiallimento generalizzato, ventre allargato e pienezza, nessun desiderio di cibo e incapacità di contrarre gli arti. Se le mani e i piedi non sono ancora cianotici e il viso è giallastro, è curabile. Altrimenti (indica la) morte. (Per trattare) il vento della milza, è opportuno moxare *Pi Shu* (BI 20).

I segni di vento dei reni comprendono postura seduta forzata appoggiandosi (contro qualcosa), pesantezza e dolore alla parte inferiore della schiena e alle gambe. Se sulle regioni costali laterali non ci sono macchie gialle, è curabile. Altrimenti (indica la) morte. (Per trattare) il vento dei reni, è opportuno moxare *Shen Shu* (BI 23).

I segni di vento dei polmoni comprendono pienezza di qi nel petto, vertigini e visione offuscata, sudore e incapacità di distinguere il profumo dal fetore. In caso di dispnea con incapacità di stare sdraiati, è curabile. In caso di perdita di sangue e delirio maniacale, è incurabile. La morte sopraggiunge entro sette o otto giorni. (Per trattare) il vento dei polmoni, è opportuno moxare *Fei Shu* (BI 13).

Esaminando i polsi, (il polso) scivoloso e disperso indica vento. (I polsi) moderato e grande, fluttuante e teso, o morbido (vacuo in un'altra versione [redazione più tarda]) e sottile indicano vento.

Una malattia da vento si concluderà con la morte dopo sette giorni se la regione infranasale è nero-rossiccia con vomito di schiuma e il corpo disteso. D'altro canto, una malattia da vento con i pugni contratti e i tendini rigidi può concludersi con la sopravvivenza se il polso è lento, ma con la morte se il polso è urgente e veloce.

Inoltre, se il cuore e la milza sono colpiti dal vento, la lingua sarà rigida e incapace di articolare. Se il fegato e i reni sono colpiti dal vento, mani e piedi saranno paralizzati.

Il vento invertito⁵⁴ è una conseguenza del qi stagionale fuori tempo; perciò provoca la malattia. Possono esserci papule dormienti, avvizzimento laterale, afonia, vento nelle giunture, ritiro e

⁵⁴ Qui si intende il vento patologico.

inversione⁵⁵, dolore e algesia, sordità e cecità, piaghe e *lai*⁵⁶, distensione e pienezza, dispnea e (fiato) corto, rosso e bianco⁵⁷, cianotico e nero⁵⁸, prurito e formicolio, o mania e frenesia. Tutto ciò deriva dal vento.

Se il polso è fluttuante e vacuo, (la malattia) deriva da vacuità. Se il polso è pieno e grande, deriva da pienezza. Se il polso è a corda di violino e teso, deriva dal sudore. Dispnea con (fiato) corto deriva dal bere vino. Ritiro e inversione derivano dal sovraccarico. Mani e piedi paralizzati ed eloquio lento o difficile derivano dalla camera⁵⁹. Papule dormienti derivano da umidità *bi* (delle pianure in un'altra versione [redazione più tarda])⁶⁰. Vento alle giunture con dolore e fitte derivano dall'usare della camera quando si è ubriachi.

Sordità e cecità e piaghe e *lai* derivano dalla violazione delle controindicazioni dei cinque sapori di cibi e bevande (cioè controindicazioni dietetiche). Ci sono mille disturbi e diecimila segni. Tuttavia, nel loro sviluppo sono inseparabili dai cinque organi e dai sei visceri. I segni di cui provocano la comparsa sono elencati più sopra.

⁵⁵ Repentino collasso o perdita di coscienza.

⁵⁶ *Lai* talora si riferisce alla lebbra, ma si usa anche come termine collettivo per vari tipi di piaghe persistenti.

⁵⁷ Qui si riferisce a chiazze rosse e bianche sotto agli occhi e a lato del *philtrum*.

⁵⁸ Anche qui si riferisce a chiazze di tali colori sotto agli occhi e a lato del *philtrum*.

⁵⁹ Camera significa rapporti sessuali, qui e nelle due frasi successive.

⁶⁰ E' possibile che l'ignoto redattore abbia ragione apportando questa correzione. Qui *Bi* significa dolore o insensibilità provocati dal vento, dal freddo, dall'umidità, come nelle affezioni articolari.

Accumuli, raccolte, concrezioni, agglomerazioni e vermi miscellanei

Accumuli, raccolte, concrezioni, agglomerazioni e vermi miscellanei si producono come risultato della perdita del vero qi dei cinque organi e dei sei visceri e della sovrapposizione (di qi perverso).

Se i mali nono sono rimossi per molto tempo, possono provocare accumuli, raccolte, concrezioni, agglomerazioni o trasformarsi in vermi. I segni sono diversi. Taluni sono dannosi, ma altri sono innocui. Alcuni provocano malattie in modo moderato, ma altri con rapidità. Alcuni provocano dolore, ma altri prurito. Alcuni sviluppano testa e piedi, altri sono delle masse. Hanno tendenze diverse e sono di diverse categorie. In tutti i casi (comunque) si sviluppano come un'interazione di interno ed esterno, un conflitto tra il buono e il cattivo, e il vapore e la lotta del qi e sangue. (Queste condizioni) sono le combinazioni dei risultati (di tali fattori).

L'accumulo è associato agli organi, la raccolta ai visceri, la concrezione al qi, l'agglomerazione al sangue⁶¹. I vermi sono il prodotto dell'interazione del sangue e del qi con il cibo.

Ci sono quindi cinque tipi di accumuli, sei tipi di raccolte, dodici tipi di concrezioni, otto tipi di agglomerazioni e nove tipi di vermi. Gli accumuli hanno cinque nomi: (accumuli di) cuore, fegato, milza, polmone e reni. Le raccolte hanno sei nomi: (raccolte di) grosso intestino, piccolo intestino, vescica biliare, stomaco, vescica urinaria e triplice riscaldatore. Le concrezioni hanno dodici nomi: (concrezioni da) sovraccarico, qi, freddo, calore, vacuità, pienezza, vento, umidità, cibo, medicina, penisero e preoccupazione. Le agglomerazioni hanno otto nomi (conglomerazione) cianotica, gialla, asciutta, sangue, grassa, volpe, serpente e tartaruga. I vermi hanno nove nomi: (verme) nascosto, serpente, bianco, carne, polmone, stomaco, rosso e spillo⁶². Le malattie che provocano sono discusse nelle sezioni (successive) e i metodi di trattamento sono spiegati più oltre (nel libro).

⁶¹ Molti studiosi qui sottolineano giustamente che i due termini, qi e sangue, andrebbero invertiti. In altre parole, le concrezioni sono associate al sangue e le agglomerazioni al qi.

⁶² I nomi di queste malattie sono diversi da quelli correnti in epoche successive. Sono definiti in base a forme, colori, origini, cause e ascrizioni.

Capitolo XIX

I danni da sovraccarico

Sovraccarico significa sovraccarico dello spirito e del qi. Danno significa danno della forma e dell'apparenza.

La fame e il mangiare oltre misura danneggiano la milza. Pensiero e preoccupazione oltre misura danneggiano il cuore. Il desiderio lascivo oltre misura danneggia i reni. Gli orari di vita irregolari (le attività eccessive in un'altra versione) danneggiano il fegato. Gioia, rabbia, dolore e ansia oltre misura danneggiano i polmoni.

Inoltre, vento freddo, calore estivo e umidità danneggiano l'esterno, mentre fame, eccesso di cibo, sovraccarico e fatica danneggiano l'interno. Infliggerli durante il giorno fa ammalare il costruttivo. Infliggerli durante la notte fa ammalare il difensivo. Il costruttivo e il difensivo scorrono nei meridiani, rispettivamente all'interno e all'esterno di essi, e compiono i loro tragitti (diversamente) durante il giorno e durante la notte⁶³.

Se un (organo) è sovraccaricato (per primo, nella versione copiata da Zhao [tr.]), questo (organo) susciterà (un problema in) un secondo (organo). Poi il secondo (lo) trasmetterà a un terzo. Il terzo (lo) comunicherà a un quarto, e il quarto colpirà il quinto. Il quinto a sua volta invaderà il primo. (Sviluppandosi) dal primo al quinto (organo), il male penetra più in profondità; il vero qi si perde; i muscoli del paziente divengono emaciati; lo spirito e il qi si indeboliscono; il consumo di cibo si riduce; e camminare (diventa) difficile. Una volta che (la condizione) si è deteriorata fino a questo punto, nemmeno il dio che ha in carico la vita può compiere la resurrezione.

Perciò, il *Tiao Shen Qi Lun* (*Trattato sull'equilibrio dello Spirito e del Qi*) dice:

"Requisito essenziale per una lunga vita è regolare lo spirito e il qi, praticare l'astinenza dal vino e dalla lussuria, mantenere orari regolari di vita, esercitare un'economia di pensieri e preoccupazioni e rispettare (una dieta di) sapore sottile⁶⁴."

All'esame, il polso estremamente rapido, estremamente urgente, estremamente sottile, estremamente debole, estremamente tenue, estremamente ruvido, estremamente scivoloso, estremamente breve, estremamente lungo, estremamente fluttuante, estremamente profondo, estremamente teso, estremamente a corda, estremamente montante ed estremamente pieno, tutti questi sono provocati da un danno da sovraccarico.

⁶³ Il qi difensivo e il qi costruttivo compiono 25 circuiti di giorno e altrettanti di notte.

⁶⁴ *Su Wen* (*Domande semplici*), cap. 2. Questa affermazione però non si trova in tale capitolo.

La trasmissione cadaverica (cioè, malattia da consunzione)

La trasmissione cadaverica significa un'infezione non limitata a una sola famiglia. Quando un individuo con sangue e qi decrepiti e deboli (e) organi e visceri vuoti e indeboliti è colpito dal qi fantasma, è affetto dal perverso e (quindi) sviluppa questa malattia.

I segni sono tosse incessante, petto inibito (disteso in un'altra versione [tr.]) con oppressione, dolore acuto agli arti, cute e carni emaciate, incapacità di assumere cibo, talora vomito, talora diarrea, vomito di pus e sangue, desiderio di acqua bollita, amore per il canto, suscettibilità al dolore e alle preoccupazioni, ritiro intermittente (mania in un'altra versione [edizione più tarda]), o difficoltà nell'eliminare urine e feci.

(Questa malattia) può essere iniziata con le bevande o il cibo, o impiantata essendo stati colti dal vento o dalla pioggia. Oppure si può introdurre visitando un paziente o recandosi in visite di condoglianze. Si può contrarre viaggiando la mattina presto e la sera tardi. Può derivare da una raccolta di qi, o un movimento di sangue, o stando sdraiati all'aperto, e (perfino) da incontri casuali nei parchi. La malattia si trasmette incontrando un qi fatale. Perciò si chiama trasmissione cadaverica. La formula per il trattamento è fornita più avanti.

Capitolo XXI

I metodi (per esaminare) vacuità e pienezza, freddo e calore, vita e morte, (condizioni) favorevoli e sfavorevoli relativamente ai cinque organi e sei visceri

Gli esseri umani hanno cinque organi e sei visceri. In essi, vacuità e pienezza, freddo e calore, vita e morte, e (condizioni) favorevoli e sfavorevoli sono rivelati dai segni della forma e del qi del polso. Non è possibile ottenere la conoscenza di tutto ciò, senza compiere un'analisi e uno studio.

La vacuità si tratta supplendo; la pienezza si tratta drenando. Il freddo si tratta riscaldando; il calore si tratta rinfrescando. (Un caso) né vacuità né pienezza si tratta regolando il meridiano (implicato). Questo è l'approccio generale del medico efficace. Per quanto riguarda i polsi e i segni, verranno discussi nei capitoli successivi.

I metodi di (esame dei) polsi e (dei) segni di vacuità e pienezza, calore e freddo, vita e morte, (prognosi) favorevoli e sfavorevoli in relazione al fegato

Il fegato si trova in rapporto di interno/esterno con la vescica biliare. *Jue yin* e *shao yang* del piede sono i loro meridiani. (Il fegato) governa in primavera, e in primavera migliaia di cose cominciano a crescere mentre il loro qi è tenero e morbido, vacuo e grande (cioè rilasciato). Il polso (del fegato) perciò è vigoroso. La morbidezza vieta la diaforesi; la debolezza vieta la precipitazione. (Il polso vigoroso) e lungo è (il polso) normale (del fegato). (Un polso) contrario a questo indica malattia.

Se il polso è vacuo e vigoroso, indica eccesso (di qi del fegato indicante che) la malattia è all'esterno. L'eccesso provoca debolezza di memoria, confusione mentale, vertigine e oppressione. (Se il polso) è pieno e debole, questo indica carenza (di qi del fegato) e che la malattia è all'interno. La carenza provoca nell'individuo dolore al petto iniziando la distensione e pienezza delle regioni costali laterali.

Nella maggioranza dei casi, la pienezza del fegato provoca dolore nella regione costale laterale inferiore, con un dolore sordo nel basso addome e suscita (le dieci parole precedenti sono omesse in un'altra versione [edizione più tarda]) nell'individuo gioia e collera (cioè stati d'animo mutevoli). In caso di vacuità, l'individuo è (pieno di apprensione) come se temesse di essere arrestato. Il flusso controcorrente di qi (del fegato) porta cefalea, sordità e guance arrossate (gonfie in un'altra versione [edizione più tarda]). Se il polso è profondo e urgente o fluttuante (e urgente in un'altra versione), questo indica principalmente pienezza della regione costale laterale, difficoltà a urinare, cefalea e offuscamento della visione. Un pulso estremamente urgente (indica) qi (collocato) nella parte bassa del petto e delle regioni costali laterali inferiori. Un polso estremamente moderato (cioè rilasciato/ritardato) (indica) *bi* acqua. Un polso grande e urgente⁶⁵ (indica) *yong* interno e vomito di sangue, (mentre) un polso leggermente grande (indica) *bi* dei tendini. Un polso estremamente piccolo (indica) il bere molta (acqua), (mentre) un polso leggermente grande (piccolo in un'altra versione [edizione più tarda]) (indica) calore puro che consuma la sete (*bi* invece di sete in un'altra versione [edizione più tarda]). Un polso estremamente scivoloso (indica) *tui shan*⁶⁶, (mentre) un polso leggermente scivoloso (indica) enuresi. Il polso estremamente ruvido (indica) flusso di reumi⁶⁷, (mentre) un polso leggermente ruvido (indica) rilassamento e languore (le due parole precedenti mancano in un'altra versione [edizione più tarda]).

Inoltre, il qi del fegato si può accumulare nelle regioni costali laterali. Se (questo) persiste a lungo, inizia una tosse controcorrente o malaria. In caso di vacuità (di qi del fegato), si fanno sogni di fiori che sbocciano e di piante. In caso di pienezza, si sognano boschi lussureggianti di montagna. La malattia del fegato è (caratterizzata da) gioia (serenità in un'altra versione [edizione più tarda])⁶⁸ al mattino, esacerbazione alla sera e calma di notte. Se la malattia del fegato provoca cefalea, dolore agli ipocondri (le quattro parole precedenti sono omesse in un'altra versione [edizione più tarda]), offuscamento della visione, pienezza degli arti⁶⁹, retrazione dei testicoli, urina bloccata (non inibita in un'altra versione [edizione più tarda]),

⁶⁵ Solo "estremamente grande" invece di "grande e urgente" mantiene il parallelismo di questo paragrafo.

⁶⁶ Un testicolo gonfio e indurito con un dolore sordo o insensibilità al dolore e al tocco nei maschi o distensione dell'ipogastrio nelle femmine.

⁶⁷ Un disturbo caratterizzato dal bere molta acqua accompagnato da un rumore gorgogliante nell'intestino.

⁶⁸ L'ignoto redattore può aver ragione in questa correzione.

⁶⁹ Qui, "arti" può essere stato confuso con "addome". *Zhi* (arto) e *fu* (addome) in cinese si scrivono in modo simile.

allora dopo dieci giorni sopravviene la morte. Inoltre, un corpo caldo, avversione al freddo, incapacità di sollevare gli arti e un polso breve e ruvido invece di vigoroso, lungo e urgente come dovrebbe essere (indicano) che il metallo sta controllando il legno. Dieci casi su dieci muoiono e non vi è rimedio.

Inoltre, freddo nel fegato provoca dolore e incapacità di alzare le braccia, radice della lingua secca, sospiri frequenti, dolore al petto e incapacità di girare (il corpo). La sua indicazione è un polso lento, irregolare nella sezione *guan* a sinistra.

Calore nel fegato provoca dispnea e pienezza con irascibilità, dolore agli occhi, distensione e pienezza addominale, nessun desiderio di cibo, esitazione nell'agire, palpitazioni da spavento durante il sonno e occhi rossi con visione debole. La sua indicazione è un polso yin pieno⁷⁰ nella sezione *guan* a sinistra.

Freddo e vacuità del fegato provocano indurimento e dolore all'ipocondrio, cecità, dolore al braccio, freddo e caldo come la malaria, nessun desiderio di cibo e, nelle donne, assenza di mestruo con respiro rapido, dispneico. La sua indicazione è un polso profondo e debole nella sezione *guan* a sinistra.

⁷⁰ In termini di polso, yin e yang possono avere molteplici significati. Qui, un polso yin significa un'immagine del polso ottenuta a livello profondo. In questo caso, un polso yang è un'immagine del polso ottenuta a livello superficiale.

I metodi di (esame dei) polsi e (dei) segni di vacuità e pienezza, calore e freddo, vita e morte, (prognosi) favorevoli e sfavorevoli in relazione alla vescica biliare

La vescica biliare è il viscere della giustizia, detto il generale, da cui provengono le decisioni. Ciò significa che è capace di (scegliere tra) gioia e rabbia, flessibilità e inflessibilità. È in relazione esterno/interno con il fegato, e lo *shao yang* del piede è il suo meridiano.

La sua vacuità dà origine a un danno da freddo, e con il freddo (la vacuità successivamente) provoca (susceptibilità a) timore e apprensione, vertigini e incapacità di giacere da soli. La sua pienezza dà origine a un danno da calore, e con il calore (la pienezza successivamente) dà origine a palpitazioni da timore, lo spirito essenza che non riesce a mantenersi (nella sua sede), e inquietudine sia giacendo che stando (eretti).

Oltre a ciò, se fuoriesce acqua nera⁷¹, la sua radice si trova nella vescica biliare. (In tal caso) il gonfiore inizia nella testa e nel viso, diffondendosi fino ai piedi. Inoltre, se la tosse del fegato non è curata per molto (tempo), il perverso si trasmetterà alla vescica biliare (causando) rigurgito di succo chiaro, amaro. Inoltre, la malattia della vescica provoca sospiri frequenti, sapore amaro in bocca, rigurgito di succo chiaro (succo trattenuto in un'altra versione [edizione più tarda]), una sensazione di rollio nel cuore con apprensione come temendo di essere arrestati, la sensazione di qualcosa conficcato in gola, e sputo frequente. Ancor più, la distensione della vescica biliare provoca dolore nella parte inferiore della lingua (ipocondrio in un'altra versione [edizione più tarda]), sapore amaro in bocca e sospiri. Quando il qi perverso si stabilisce nella vescica biliare, si sogna di subire un processo in tribunale. All'esame, il polso che si sente a livello superficiale nella sezione *guan* della mano sinistra è il polso della vescica biliare.

Pienezza e calore della vescica biliare provocano l'incapacità dello spirito essenza di mantenersi (nella sua sede). Inoltre, il calore della vescica biliare provoca sonnolenza, (mentre) il freddo della vescica biliare (provoca) insonnia. Oltre a ciò, un polso tenue, yang⁷², nella sezione *guan* sinistra (indica) vacuità della vescica biliare, (mentre) un polso rapido, yang (indica) pienezza della vescica biliare, e un polso vacuo yang (indica) espirazione della vescica biliare.

⁷¹ Si riferisce a un gonfiore d'acqua che parte dalla vescica biliare.

⁷² Cf. Cap. 22, nota 69. Qui "polso yang" significa che l'immagine del polso si sente al livello superficiale.

I metodi di (esame dei) polsi e (dei) segni di vacuità e pienezza, calore e freddo, vita e morte, (prognosi) favorevoli e sfavorevoli in relazione al cuore

Chiamato il re, il cuore ha il nome più nobile dei cinque organi. È in relazione interno/esterno con il piccolo intestino, ed è la sede dello spirito. Inoltre, governa il sangue. Appartenendo al fuoco, governa in estate. Lo *shao yin* della mano è il suo meridiano.

Il polso dell'estate è a uncino. È così chiamato perché avanza esuberante, ma poi svanisce. Un polso contrario a questo indica malattia. (Un polso che) arriva esuberante e se ne va esuberante indica eccesso (di cuore e qi e) la malattia è all'esterno. (Un polso che) avanza fioco e se ne va esuberante indica carenza (e che) la malattia è all'interno. L'eccesso fa sì che il corpo del soggetto sia caldo con dolori alle ossa, piaghe alla bocca, lingua riarsa, e bere (molta) acqua. La carenza provoca nell'individuo sovraccarico e agitazione (sovraccarico del cuore in un'altra versione [edizione più tarda]), tossire e sputare in alto, e drenaggio di qi in basso⁷³. Se il polso si sente come lo srotolamento di un filo di perle o dà la sensazione di toccare un filo di perle di giada lisce e scivolose, è considerato normale. Se il polso si sente come lo srotolamento (il ribollire in un'altra versione [edizione più tarda]) di qualcosa infilato in un filo e leggermente arrotondato, questo indica malattia. Se il davanti del polso è curvo e il dietro è a uncino⁷⁴, e si sente come tenere una cintura a ganci⁷⁵, questo indica morte.

Inoltre, il pensiero eccessivo provoca apprensione, e l'apprensione danneggia il cuore. Il cuore danneggiato dà origine a una perdita dello spirito, e la perdita dello spirito provoca spavento e paura. Oltre a ciò, quando il vero dolore cardiaco (è accompagnato da) mani e piedi freddi e il freddo si diffonde a cinque *cun* oltre la caviglia e il polso, allora la morte sopraggiunge alla sera se (il dolore) si manifesta al mattino, o alla mattina (successiva) se si manifesta alla sera. Inoltre, se esiste qi acqua nel cuore, sorgerà *bi* con qi stagnante, gonfiore generalizzato, incapacità di giacere, fastidio e agitazione e gonfiore dello yin (cioè dei genitali). Per di più, se il cuore è affetto da vento, può manifestarsi inquietudine, febbre, incapacità di camminare e di stare in piedi, fame (sentita) nel cuore senza la capacità di ingerire cibo, e vomito appena mangiato.

Il cuore comanda d'estate. Un polso montante, fluttuante, grande e disperso nella sezione *cun* d'apertura della mano sinistra è considerato normale. (Un polso) contrario indica malattia. Se è profondo e scivoloso, l'acqua sta conquistando il fuoco. Dieci casi su dieci muoiono e non c'è rimedio. Se è vigoroso e lungo, il legno sta ritornando verso suo figlio⁷⁶. (In questo caso) la malattia si curerà da sola. Se è moderato e grande, la terra sta entrando nel fuoco. (In questo caso) interferiscono dei piccoli mali, che non provocano danni.

Oltre a ciò, la malattia del cuore provoca dolori al petto, pienezza e distensione ai quattro arti (ipocondrio in un'altra versione [edizione più tarda]) e dolori alla spalla, parte alta della schiena, avambraccio e parte alta del braccio. La vacuità (del cuore) causa frequenti palpitazioni da spavento, apprensione con insonnia, dolore sordo al petto, all'addome e alla parte superiore e inferiore della schiena, tristezza frequente e collassi occasionali. Se il qi che si accumula nel cuore persiste a lungo, sorgono preoccupazioni tormentose e contrarietà e dolore nel cuore. La pienezza (del cuore) provoca risa incessanti e sogni di esplosioni. Esuberanza di qi del cuore provoca sogni di risate allegre, apprensione e paura. Se nel cuore

⁷³ Detto anche "diarrea di qi" e provocato dalla depressione del qi. Le manifestazioni sono glomo e oppressione al petto, intestini gorgoglianti e dolori addominali, che vengono tutti temporaneamente alleviati dall'evacuazione, ma che ricompaiono subito dopo.

⁷⁴ Emblematico di un'immagine del polso con un uncino brusco, un'immagine niente affatto moderata.

⁷⁵ Una cintura di cuoio con ornamenti di pietre e simili.

⁷⁶ Il legno è la madre del fuoco, che singifica il cuore.

risiede un qi perverso si fanno sogni di fumo e fuochi sulle colline. Distensione del cuore provoca contrarietà nel cuore, fiato corto e disturbi del sonno la notte. Dolori cardiaci e addominali, una fastidiosa sensazione di caldo, gonfiore, qi che si muove continuamente su e giù, dolori intermittenti, calore nel cuore e nell'addome, desiderio di acqua e scialorrea sono (tutti segni di) vermi che si contorcono (varie terminologie e spiegazioni relative a tali vermi che si contorcono appaiono in un'altra versione [tr.] nel cuore. La malattia del cuore è (caratterizzata da) serenità a mezzogiorno, esacerbazione a mezzanotte e calma all'alba.

Inoltre, se il polso è estremamente grande nella sezione *cun* di apertura della mano sinistra, il palmo è caldo e rosso. Se il palmo è seriamente gonfio, vi è pienezza e inquietudine al petto, una sensazione rotolante (sotto il cuore), colorito del viso rosso e occhi giallastri. Oltre a ciò, la malattia del cuore provoca innanzi tutto dolori al cuore. In caso di tosse incessante, blocco e repellenza⁷⁷, incessante pesantezza corporea, la morte sopraggiunge dopo tre giorni. La vacuità del cuore provoca timore alla vista della gente, pesantezza agli occhi e stordimento, spirito essenza senza supporto e *hun* e *po* frenetici e caotici.

Se il polso del cuore è profondo, piccolo e teso, il qi sta fluttuando e affannandosi. Se vi sono indurimento di qi e pienezza sotto al cuore che rifiuta di scendere (incapacità di ingerire cibo in un'altra versione [tr.]), desiderio di avere la gola asciutta (ingoiare spesso la saliva in un'altra versione [tr.]), calore nelle mani, contrarietà e pienezza, scarsa memoria e sospiri, tutto ciò è provocato dal pensiero eccessivo. Se il polso è estremamente urgente (moderato in un'altra versione [tr.]), si manifesta riso incontrollato. Se è moderatamente moderato⁷⁸, si verifica ematemesi. Se è estremamente grande, si verifica blocco della gola (*bi* in un'altra versione [tr.]). Se è moderatamente grande, si manifestano dolori cardiaci che si irradiano alla parte alta della schiena con lacrimazione frequente. Se è estremamente minuto, si manifesta singulto. Se è moderatamente minuto, si manifesta riso e sete da calore puro (*bi* in un'altra versione [tr.]). Se è estremamente scivoloso, si manifesta sete. Se è moderatamente scivoloso, si manifesta *shan*⁷⁹ del cuore che tira l'ombelico e gorgoglia nell'addome (intestino in un'altra versione [edizione più tarda]). Se è estremamente ruvido si manifestano emorragie, freddo alle mani e ai piedi, ronzii alle orecchie e ritiro.

Oltre a ciò, se il polso del cuore batte forte e lungo, questo (indica) soprattutto rigidità della lingua con incapacità di articolare. (Mentre) se è morbido e disperso, vi è timorosità e incapacità di mangiare. Inoltre, se è estremamente urgente, compare *shan* del cuore con l'aspetto di una massa sotto l'ombelico, irritazione, oppressione, fiato corto e bruciore verso l'alto di grande calore.

Inoltre, malattia del cuore con delirio, sudore come perle e inversione di frigidità corporea devono accompagnarsi a un polso fluttuante e grande. Se il polso invece è profondo, rilasciato e scivoloso e se il colorito è nerastro invece che rosso, come dovrebbe, l'acqua sta conquistando il fuoco. (Allora) dieci casi su dieci muoiono e non vi è rimedio.

Ancora, l'accumulo del cuore è pesante e vacuo, si muove costantemente su e giù e non si fissa da nessuna parte. (I segni di) questa malattia sono pienezza al petto, palpitazioni, calore nella parte inferiore della schiena e nell'addome, guance (viso in un'altra versione [edizione più tarda]) arrossate, gola secca, inquietudine del cuore, calore ai palmi, rigurgito di sangue in casi gravi, miglioramento in estate (primavera in un'altra versione [edizione più tarda]) e deterioramento in inverno. Questo va trattato senza indugio e può essere controllato in dieci giorni.

⁷⁷ Qui, blocco e repellenza (*guan ge*) significano costipazione e blocco dell'urina.

⁷⁸ Il termine *huan mai* è difficile da tradurre in tutti i casi. Questo perché *huan mai* si può riferire sia a un polso normale, sano, moderato, o a un polso patologico. Quando *huan mai* si riferisce a un polso patologico, significa un polso che viene in maniera rilassata o ritardata. È al limite della lentezza senza essere veramente lento.

⁷⁹ Si tratta di una condizione patologica dovuta a invasione di perversi nel meridiano del cuore che poi provoca una massa protrusa nell'addome, rigurgito di gas al petto e dolore fulminante al cuore.

E ancora, se nella bocca si diffonde un colore rosso e nero, la morte è inevitabile. Un colorito del viso giallastro con occhi arrossati a sua volta indica morte (nessuna morte in un'altra versione [edizione più tarda]). Anche un (colorito) rosso come sangue guasto indica morte.

E ancora, preoccupazione, indignazione e pensiero eccessivi possono provocare esaurimento del qi del cuore all'interno. Se il colorito dovesse essere contrariamente (cioè incompatibile, inaspettatamente) armonioso (cioè florido) ed esuberante, la morte sopraggiungerà entro dieci giorni. Dice Bian Que⁸⁰:

"L'espiazione del cuore sfocia nella morte in un giorno. Con un colorito del viso alquanto malaticcio (l'individuo) è definito un morto che cammina pur (sembrando) sano e agile, e sicuramente entro un anno gli succederà un disastro."

E ancora, se un individuo ha una voce inizialmente facile ma poi affannosa, senza fiato, rauca e stridente con la bocca deviata e si prende la libertà di ridere (a sproposito), questo è il vento che è entrato nel cuore.

E ancora, un cuore danneggiato è un cattivo (cuore). (In questo caso) è sovrastato dall'acqua, (provocando) paralisi del corpo, delle mani e dei piedi, allentando le articolazioni delle ossa che sono lasse e flaccide senza libertà (di movimento), e diarrea incessante. Questa malattia richiede un trattamento immediato; altrimenti entro dieci giorni perderà la vita.

E ancora, un piacere momentaneo che fa posto al dolore è (indicativo di) acqua che sovrasta il fuoco. Quando lo yin si aggrappa allo yang, lo yin sale mentre lo yang è nascosto (cioè soppresso). Lo yang nascosto genera calore, il calore genera mania con imprudenza, frenesia ed eloquio confuso che sfida qualsiasi intuizione e (ulteriori) domande (intollerante all'orecchio in un'altra versione [edizione più tarda]). Il cuore ora è danneggiato. Bian Que dice: "L'individuo è curabile se le labbra o la bocca sono rosse, ma è destinato alla morte se le labbra sono cianotiche e nerastre."

E ancora, la malaria del cuore ha (o è accompagnata da) inquietudine (tremore in un'altra versione [edizione più tarda]) seguita da sete e febbre con agitazione. Un polso fluttuante, teso e grande è la sua indicazione. In caso di pienezza di qi del cuore, si manifestano difficoltà a urinare, pienezza addominale, calore e pesantezza corporea, desiderio ansioso di vomitare, rigurgito ma senza riuscire a espellere nulla, respiro agitato, rapido, dispneico e incapacità di stare a riposo. Il polso *cun kou* a sinistra e il polso *ren ying* entrambi pieni e grandi ne sono l'indicazione. (Mentre) la vacuità del cuore provoca suscettibilità alla paura, apprensione e timore, preoccupazione e tetraggine, dolore tormentoso al petto e all'addome, voce tremante, avversione al freddo, trance, colorito del viso rosso, occhi gialli e frequente sanguinamento esterno spontaneo. All'esame, un polso vacuo, fioco nella sezione *cun* d'apertura da entrambi i lati ne è l'indicazione.

⁸⁰ Bian Que è il nome popolare di Qin Yu-ren che si dice sia vissuto nel IV o V sec. a.C. Spesso chiamato il Divino Dottore, Bian Que è generalmente riconosciuto come il padre della diagnosi cinese dei polsi.

I metodi di (esame dei) polsi e (dei) segni di vacuità e pienezza, calore e freddo, vita e morte, (prognosi) favorevoli e sfavorevoli in relazione al piccolo intestino

Il piccolo intestino è il viscere di ricezione dell'abbondanza e si trova in relazione esterno/interno con il cuore. Il *tai yang* della mano è il suo meridiano.

Se, insieme al cuore (mancanza delle quattro parole precedenti in un'altra versione [edizione più tarda]), il piccolo intestino espira, la morte giunge entro sei giorni. La sua espirazione si manifesta con capelli piatti, simili al lino, sudorazione incessante e incapacità di flettere e distendere.

Inoltre, se la tosse del cuore (malattia in un'altra versione [edizione più tarda]) non viene curata per molto (tempo), si trasmette al piccolo intestino. La tosse del piccolo intestino dà origine a scarico di qi⁸¹ e tosse.

La pienezza del piccolo intestino provoca un danno da calore e, con il calore, compaiono piaghe della bocca. La sua vacuità genera freddo e, con il freddo, sorge diarrea con pus e sangue o acqua nera. La sua radice è nel piccolo intestino.

Ancora, il freddo del piccolo intestino provoca gonfiore e pesantezza nel basso (addome). Se il calore non se ne va per molto (tempo), si svilupperanno gradualmente emorroidi. Se c'è accumulo, la febbre inizia alla sera e termina all'alba. Il suo qi di malattia può causare pesantezza sotto la parte inferiore della schiena e urgenza (del retto) dopo mangiato con difficoltà a evacuare.

La distensione del piccolo intestino è distensione del basso addome che dà inizio a dolori addominali.

Quando l'inversione perversa penetra nel piccolo intestino, si fanno sogni di raduni nelle strade o compaiono mal di gola, gonfiore nella regione sottomandibolare, incapacità di voltare la testa, (dolore alla) spalla come se fosse sferzata da un bastone (come se venisse strappata via in un'altra versione [edizione più tarda]) e (dolore al) piede come se si rompesse.

Inoltre, l'Imperatore Giallo dice:

"Il cuore è il governatore, sede dello spirito, e l'organo è solido e compatto, immune alle offese. Una volta che sia (veramente) danneggiato, lo spirito se n'è andato, e una volta che lo spirito se n'è andato, il corpo muore. Di conseguenza gli uomini hanno raramente malattie al cuore, ma quando questo è malato, sopraggiunge la morte ed è incurabile. Il piccolo intestino, tuttavia, è spesso soggetto a malattie (invece)."

Ancora, nel caso di un polso yang espirante nella sezione *cun* d'apertura della mano sinistra (che significa) assenza del polso del piccolo intestino, la morte sopraggiunge dopo sei giorni. La malattia *bi* ombelicale è (nient'altro che) esistenza di una conglomerazione *shan* nel basso addome. Un polso pieno, grande nella sezione *cun* d'apertura della mano sinistra indica pienezza del piccolo intestino. Esistenza di calore perverso è indicata dalla difficoltà di evacuare urina scura.

Ancora, calore da pienezza provoca piaghe della bocca, va e viene di calore corporeo, inquietudine e pienezza del cuore e pesantezza del corpo.

⁸¹ Cioè flatulenza.

Ancora, il piccolo intestino è un viscere che governa la lingua. Quando è armonico, è capace di eloquio, il meccanismo (cioè la lingua) è acuto e forte e (l'individuo) è capace di distinguere i sapori. Quando è vacuo, il polso nella sezione *cun* d'apertura della sinistra è fluttuante, fioco, morbido e debole, e manca di resistenza alla pressione. La malattia è (susceptibilità alla) paura, mania, (spirito che) non riesce a mantenersi (nella sua sede), vuoto nel basso (addome) e perdita della parola.

I metodi di (esame dei) polsi e (dei) segni di vacuità e pienezza, calore e freddo, vita e morte, (prognosi) favorevoli e sfavorevoli in relazione alla milza

La milza è terra, l'organo della riflessione, governatore della volontà e della saggezza, e che disperde e macina i cinque grani. È situata al centro, ma nutre i quattro lati. Regna in tutte e quattro le stagioni, ma di per sé è il governatore della tarda estate. E' in relazione interno/esterno con lo stomaco, e il *tai yin* del piede è il suo meridiano.

Secondo Bian Que, la malattia della milza è (indicata da) un colorito del viso giallo spento. La sua pienezza provoca rigidità della lingua, mancanza di desiderio di cibo, rigurgito controcorrente e lassità degli arti. La sua vacuità dà origine a frustrazione dell'essenza, mancanza di qi originale e incontinenza urinaria. Se il polso della milza giunge come acqua corrente, questo indica eccesso (del suo qi e che) la malattia è all'esterno. Se giunge come uno sperone d'uccello, questo indica carenza (e che) la malattia è all'interno. L'eccesso causa all'individuo pesantezza degli arti ed eloquio lento o difficile. Invece la carenza provoca pienezza al centro, incapacità di ingerire il cibo, mancanza di forza, mani e piedi lassi, indeboliti e paralizzati, arti ciondolanti, gonfi e distesi, frequente diarrea, sogni di mangiare e bere. Se il polso della milza giunge calmo e morbido e se ne va come un gallo che cammina sul terreno con gli speroni, questo è normale. Se il polso giunge pieno, colmo e un po' rapido come un gallo che solleva le zampe, questo è patologico. Inoltre, se il polso è come un corvo (passero in un'altra versione [edizione più tarda]) che becca, come lo sperone di un gallo o come un tetto con una perdita, indica la morte.

Se (la milza è) colpita dal vento, si ha febbre con agitazione come se intossicati, fastidio e pienezza addominale, prurito cutaneo e delle carni e fiato corto. Se il polso è leggermente moderato nella stagione governata dalla milza, questo indica normalità. Se, al contrario, è vigoroso e urgente, il fegato viene a conquistare la milza. Poiché i due veri fantasmi⁸² si incontrano, questo preannuncia un grande disastro. Se tuttavia è fioco, ruvido e breve, i polmoni vengono a conquistare la milza. Ciò si cura da solo senza (bisogno di) trattarlo. Ma, se è profondo e scivoloso, i reni vengono a seguire la milza. Neanche questo è un grave danno. D'altra parte, se è fluttuante e montante, il cuore viene a generare la milza. Questo non indica malattia.

La malattia della milza può avere un colorito del viso giallastro, pesantezza generalizzata, incontinenza fecale, occhi fissi e sporgenti, labbra rivolte all'esterno, unghie delle mani e dei piedi cianotiche, arti controcorrente (rigidi), vomito di cibo e dolore e incapacità di muovere le cento articolazioni. Se il polso è vigoroso e urgente invece che fluttuante, grande e moderato come dovrebbe e, se il colorito è cianotico invece che giallo come dovrebbe, allora dieci casi su dieci muoiono e non vi è rimedio.

Oltre a ciò, la malattia della milza con colorito giallastro, incapacità di disperdere cibo e bevande, distensione e pienezza cardiaca e addominale, pesantezza generalizzata, dolore nelle articolazioni, feci indurite e inibizione dell'urina, è curabile se il polso è moderatamente moderato e lungo. La vacuità di qi della milza dà origine a feci viscide, disinibizione urinaria, sudorazione incessante e scorrimento in basso dei cinque fluidi⁸³ in cinque colori. Lo scorrimento si riferisce a diarrea e precipitazione (si sospetta che questa frase sia una nota [edizione più tarda]).

⁸² "Fantasma" qui sottintende lo yin, e i due fantasmi si riferiscono a fegato e milza che sono entrambi organi yin.

⁸³ Cioè sudore, muco nasale, lacrime, saliva e sputo.

Inoltre, se l'accumulo e la raccolta non sono curati per molto (tempo), ne derivano arti debilitati, itterizia, incapacità del cibo e delle bevande di nutrire la pelle e le carni, pienezza e distensione del qi e dispnea impossibile da tenere sotto controllo.

E ancora, la pienezza della milza provoca sogni di costruire muri e case; l'esuberanza della milza, sogni di divertirsi con la musica e le danze; e la vacuità (della milza) a sogni di mancanza di cibo e di bevande. Quando l'inversione del perverso dimora nella milza, si fanno sogni di grandi acque e colline e di case spazzate via dal vento e dalla pioggia. La distensione della milza provoca singhiozzo frequente, ipertonìa degli arti, pesantezza generalizzata, incapacità di ingerire il cibo ed eruttazioni frequenti.

La malattia della milza (è caratterizzata da) serenità durante la discesa del sole (cioè h. 13-15), esacerbazione all'alba, persistenza a mezzogiorno e calma nel tardo pomeriggio (h. 15-17).

Se il polso è estremamente urgente, vi è tensione e rilasciamento. Se è moderatamente urgente, vi è inibizione del petto e del diaframma e reflusso di cibo dopo mangiato. Se è estremamente moderato, vi è inversione atonica. Se è moderatamente moderato, vi è atonia di vento con arti debilitati. Se è estremamente grande, si verifica collasso improvviso. Se è moderatamente grande, vi è *bi* e *shan qi*⁸⁴ con grandi masse di pus e sangue all'esterno dello stomaco e dell'intestino. Se è estremamente piccolo, vi è alternanza di freddo e calore, ma se è moderatamente piccolo, vi è sete da calore puro. Se è estremamente scivoloso, vi è *tui shan*. Se è moderatamente scivoloso, vi sono vermi tossine, intestini gorgoglianti e calore al centro. Se è estremamente ruvido, vi è *tui* intestinale, ma se è moderatamente ruvido, vi è ulcerazione interna con pus e sangue nelle feci.

Se il polso della milza giunge grande e vacuo, vi è qi accumulato nell'addome. L'esistenza di inversione di qi si chiama *shan* inverso. Il metodo è lo stesso con le donne⁸⁵. È contratto quando i quattro arti traspirano a fiotti.

Quando la milza espira, la morte sopraggiunge in dieci giorni. Inoltre, la protrusione dell'ombelico indica anch'essa la morte. Labbra riarse, inaridite, avvizzite e nerastre e cianotiche sono (indicazioni di) espirazione della milza (un'altra versione dà "labbra riarse ... significa morte poiché la milza è espirata" [tr.]).

La malattia della milza con un colorito del viso giallastro e occhi rossi è curabile. Quando un colore nero e cianotico si diffonde alla bocca, la morte sopraggiunge in sei mesi. Se il colorito è come l'arancia amara immatura (*Zhi Shi*), la morte sopraggiunge in un mese (due settimane in un'altra versione [edizione più tarda]). Epilogo desiderabile o tragico, recupero o morte sono prevedibili dal colorito di una determinata area del viso.

Ancora, in caso di mascelle contratte con labbra nerastre, pesantezza degli arti come una montagna con incapacità di contrazione ed estensione, disinibizione nel defecare e urinare senza riposo né interruzione e incapacità di assumere cibo, la morte sopraggiunge dopo sette giorni.

E ancora, nonostante le labbra gialle e avvizzite, se la voce è fluente, è curabile. Nella malattia della milza, se il qi della malaria persiste da molto (tempo) con dolore e gorgoglio addominale, un sudore caldo che promana lentamente ma senza sosta, brusca comparsa di irritabilità malgrado l'individuo sia di natura buona e gentile, discorsi seri sogghignando sotto i baffi e incapacità di rispondere alle domande altrui, allora la tragedia si verificherà inevitabilmente entro un mese.

⁸⁴ Una variante ha "vi è *shan qi* della milza", che sembra più ragionevole e coerente nel contesto di questo passaggio.

⁸⁵ Questa frase potrebbe significare che il metodo per determinare lo *shan* inverso per le donne è lo stesso che per l'uomo. Lo *shan* inverso è una patologia caratterizzata da risalita controcorrente di qi del freddo che provoca distensione del petto e dell'addome, dolore periombelicale esacerbato dal freddo e mancanza di calore negli arti.

E ancora, freddo o calore nella milza può provocare dolore addominale e incapacità di assumere cibo. Inoltre, la malattia della milza può dare origine a una rigidità della lingua con eloquio lento o difficile, spasmi dei tendini, retrazione dei testicoli con dolore sordo nella parte interna della coscia e dolore iniziale nella parte superiore, pesantezza generale, nessun desiderio di cibo e distensione come un tamburo. Nel caso di un cambiamento (patologico), se compare diarrea acquosa con incapacità di stare sdraiato, la morte è inevitabile e non c'è rimedio.

Quando nella milza vi è solo calore, compare un colorito giallastro con occhi rossi e dolore e pienezza nella regione delle costole fluttuanti. Il freddo dà origine a schiuma nella bocca con incapacità di ingerire cibo, dolore agli arti, diarrea incessante, inversione (freddezza) delle mani e dei piedi e, in casi gravi, tremori e brividi come nella malaria.

I metodi di (esame dei) polsi e (dei) segni di vacuità e pienezza, calore e freddo, vita e morte, (prognosi) favorevoli e sfavorevoli in relazione allo stomaco

Lo stomaco è un viscere e viene anche chiamato mare dell'acqua e dei grani. È in relazione esterno/interno con la milza. Lo stomaco è la radice degli esseri umani. Quando il qi dello stomaco è vigoroso, i cinque organi e i sei visceri sono vigorosi. Lo *yang ming* del piede è il suo meridiano.

Quando il qi dello stomaco espira, la morte sopraggiunge in cinque giorni. (La sua) pienezza dà origine a distensione al centro, evacuazione difficile, dolore acuto alle articolazioni delle membra, incapacità di ingerire cibo, vomito e conati incessanti. La sua vacuità provoca intestino gorgogliante con distensione e pienezza, fluire di acqua⁸⁶ e flusso di diarrea. Il freddo provoca dolore addominale e incapacità di assumere sostanze fredde. Il calore provoca arrossamento del viso come nell'ubriaco, incapacità di contrarre e distendere gli arti, incapacità di riposare, eloquio maniacale, visione distorta e feci indurite. In casi gravi, si verificano distensione e pienezza dell'addome e dell'ipocondrio, vomito controcorrente, incapacità di ingerire cibo, dolore opposto al cuore, blocco tra l'alto e il basso, avversione per l'odore del cibo, disgusto per il parlare delle persone, brividi di freddo e frequente stiracchiarsi e sbadigliare. Calore nello stomaco fa diventare le labbra nerastre. Calore grave fa salire sulle vette cantando, correre in giro nudi, ritiro e mania intermittente, sudore della fronte e incessante scolo di muco e sangue dal naso. Estrema vacuità provoca gonfiore e pienezza dei quattro arti, fiato corto al petto, incapacità di trasformare i grani e sete che esaurisce il riscaldatore medio⁸⁷. Quando il vento colpisce lo stomaco, si verifica diarrea incessante. Insufficienza dello stomaco provoca fame costante senza la capacità di disperdere il cibo. Livellamento alla base del naso indica malattia dello stomaco e, se è assetato, (la malattia) è incurabile. (La frase, in un'altra variante, dice: il leggermente secco con sete è curabile [edizione più tarda]).

Se il polso dello stomaco batte forte e lungo e il colorito è giallo rossiccio, dev'esserci malattia insopportabile della parte bassa della schiena (della coscia in un'altra versione [edizione più tarda]⁸⁸). Un polso delicato, disperso, indica malattia (dovuta a) *bi* alimentare⁸⁹. Un polso fluttuante e grande nella sezione destra *guan* (indica) vacuità; un polso fluttuante, piccolo e ruvido (indica) pienezza⁹⁰. Un polso fluttuante e moderatamente scivoloso indica anch'esso pienezza (vacuità in un'altra variante [tr.]). un polso fluttuante, lento (indica) freddo; (mentre) il polso fluttuante, rapido (indica) pienezza⁹¹. A condizione di compiere uno studio elaborato e un'attenta osservazione di questi metodi (di esame di) vacuità e pienezza, freddo e calore, vita e morte, diventerete (medici) divini.

⁸⁶ Alcuni lo interpretano nel senso di traspirazione.

⁸⁷ Il traduttore ha il sospetto che "pienezza al centro" sia stata scambiata per "sete che esaurisce il riscaldatore medio".

⁸⁸ L'ignoto curatore può avere ragione. Si noti che "insopportabile" si riferisce al dolore.

⁸⁹ Condizione patologica caratterizzata da oppressione e dolore addominale che si manifestano subito dopo mangiato e si diffondono all'ipocondrio con appetito scarso. Si trova sollievo, anche se solo temporaneo, dopo aver vomitato ciò che è stato ingerito. Nella maggior parte dei casi, è dovuto a qi del fegato che attacca lo stomaco, flegma e reumi, o sangue perverso nel ventre.

⁹⁰ Il traduttore sospetta che il polso grande debba indicare pienezza, mentre un polso breve, ruvido, debba indicare vacuità.

⁹¹ Calore invece di pienezza in un'altra variante. Questo è più coerente.

I metodi di (esame dei) polsi e (dei) segni di vacuità e pienezza, calore e freddo, vita e morte, (prognosi) favorevoli e sfavorevoli in relazione ai polmoni

I polmoni sono la sede del *po*, o anima corporea, la fonte del qi vitale. Sono chiamati il generale di guarnigione e (costituiscono) un baldacchino per i cinque organi. Nutrono la pelle e i capelli all'esterno e nutrono lo stomaco e l'intestino all'interno. Sono in relazione interno/esterno con il grosso intestino. Il *tai yin* della mano è il loro meridiano.

Il qi del polmone ha accesso al naso e quando (il qi del polmone) è in armonia, (il naso) è in grado di distinguere la fragranza dal fetore. La presenza del freddo (contrarre una malattia in un'altra versione [edizione più tarda]) provoca tosse frequente. La loro pienezza provoca scolo nasale chiaro. Con vacuità o pienezza, freddo o calore, l'individuo può avere dispnea e tosse. La pienezza dà luogo a sogni di guerra e situazioni spaventose, a stringersi nelle spalle per facilitare la respirazione e a pienezza nel petto. La vacuità genera freddo (calore in un'altra versione [edizione più tarda]), (causando) tosse (respiro rapido, dispneico in un'altra versione [edizione più tarda]), diarrea, mancanza di forza e tristezza frequente.

(I polmoni) dominano in autunno. Il loro polso normale è fluttuante e fine. Inoltre, un polso fluttuante, breve e ruvido è (a sua volta un normale) polso del polmone. Se il loro polso giunge sottile con la parte intermedia dura ma le estremità (i lati in un'altra versione [edizione più tarda]) vacue⁹², questo indica eccesso (di qi del polmone e che) la malattia è all'esterno. Se giunge fine e debole, questo indica deficit (e che) la malattia è all'interno. L'eccesso provoca un qi controcorrente (con) pienezza al petto e dolore alla schiena; il deficit provoca respiro dispneico con tosse, salita di qi, emorragia, e un suono patologico udibile in basso⁹³.

Inoltre, se il polso dei polmoni è tranquillamente mormorante, come il baccello dell'olmo quando cade⁹⁴, questo è considerato normale. Se giunge (pieno) né in alto né in basso⁹⁵, come toccando la piuma di un gallo, questo indica malattia. Se giunge come qualcosa di fluttuante, come il vento che soffia il piumaggio sul dorso di un uccello, la morte è certa⁹⁶. Se appare il vero polso dei polmoni, grande e vacuo come piume che toccano la pelle⁹⁷ e se il colorito è rosso e i capelli stopposi, la morte è certa⁹⁸.

Inoltre, il polso moderatamente fine è considerato normale. (Ma) un polso più fine è patologico. Un polso fine, vigoroso indica malattia primaverile⁹⁹; un polso estremamente vigoroso indica malattia imminente.

⁹² Si riferisce alla sezione *cun* del polso *cun kou* a destra.

⁹³ Qui "in basso" può essere riferito al petto.

⁹⁴ Descrizione di un'immagine del polso calmo, delicato, liscio.

⁹⁵ Descrizione di un'immagine del polso corto, ruvido.

⁹⁶ Un'immagine del polso fluttuante, senza radici, disordinato.

⁹⁷ Una variante potrebbe essere: Se (appare) il vero polso viscerale dei polmoni, un'immagine del polso fluttuante e sottile senza traccia di moderazione, è fatale.

⁹⁸ Il rosso è il colore del cuore o fuoco, e il suo apparire indica il fuoco che tormenta il metallo. I capelli sono il surplus delle ossa che, a loro volta, sono governate dai reni, figli dei polmoni. Per questo i capelli stopposi indicano debolezza dei reni.

⁹⁹ Una malattia che si verifica in primavera. Si noti che il polso vigoroso è il polso del fegato-legno che sono l'organo e la fase associati alla primavera.

Ancora, malattia dei polmoni con ematemesi, epistassi, calore alla pelle, polso rapido e guance arrossate (termina con la) morte. E ancora, se vi sono tosse insistente e tosse con sangue, calore al corpo e fiato corto, un polso fluttuante e grande invece che ruvido come dovrebbe essere, e un colorito rosso invece che bianco come dovrebbe, questo è il fuoco che controlla il metallo. Dieci casi su dieci muoiono e non c'è rimedio. La malattia dei polmoni con dispnea e tosse e il corpo freddo senza calore è curabile se il polso è lento e fioco.

Dal momento che l'autunno governa i polmoni (i due sostantivi andrebbero trasposti [tr.]), ci si attende che il polso (dei polmoni) sia fluttuante, ruvido e corto. Questo è considerato normale. Se, al contrario, è montante, grande e lungo, questo è il fuoco che tormenta il metallo. È incurabile. Inoltre, se il polso si sente soffice e scivoloso, i reni vengono a conquistare il polmone. Questo si cura da solo, senza richiedere trattamenti. Se, d'altro canto, è fluttuante, grande e moderato, è la milza che viene a generare il polmone. Questo si cura da solo, senza richiedere trattamenti. Ma ancora, se è vigoroso e lungo, questi sono i polmoni subordinati dal fegato. È un male trascurabile e non danneggia nemmeno in caso di malattia. La vacuità provoca incapacità di respirare, udito pesante¹⁰⁰, gola secca, salita del qi, dispnea e tosse, dolore al petto e alla schiena.

L'esistenza di accumulo (di qi del polmone) provoca distensione e pienezza nella regione costale laterale.

Quando (i polmoni) sono colpiti dal vento, sorgono bocca secca, dispnea, vertigini con pesantezza generalizzata, sudorazione con obnubilamento e oppressione. Se, applicando una pressione, il polso si sente vacuo e debole come una foglia di scalogno e senza radici a livello profondo, la morte è certa.

Quando (i polmoni) sono colpiti dal calore, si sputa sangue. I polsi sottile, teso, fluttuante, rapido, a stelo di scalogno e scivoloso, indicano tutti malattia dovuta a perdita di sangue. È contratto come risultato di malattia da secchezza (agitazione in un'altra versione, più coerente [tr.]), tensione, rabbia e sovraccarico, oppure in conseguenza di congestione e annodamento del qi.

La distensione dei polmoni provoca nell'individuo dispnea, tosse, e occhi (dolenti) come se stessero per uscire dalle orbite. Un polso fluttuante, grande, ne è l'indicazione.

E ancora, l'atonìa dei polmoni provoca schiuma alla bocca e gola secca. Desiderio di bere indica remissione; nessun (desiderio) di bere dimostra che ancora non vi è recupero¹⁰¹.

E ancora, tosse ed enuresi (indicano che) l'alto, in vuoto, non riesce a controllare il basso¹⁰². Un polso profondo, torbido¹⁰³, indica che la malattia è all'interno, (mentre) un polso fluttuante, chiaro, dimostra che la malattia è all'esterno.

I polmoni defunti mostrano narici nerastre, disseccate, spalancate e dispnea con occhi sbarrati. Inoltre, l'espiazione dei polmoni porta alla morte in dodici (tredici in un'altra versione [tr.]) giorni. I segni relativi sono pienezza dei piedi, diarrea (incontrollabile e) incoscienza, colorito del viso bianco, e cianotico (intorno agli) occhi. Questo si chiama meridiano caotico. Nonostante una vita decretata dal cielo (altrimenti più lunga), (il paziente) è incurabile (non può sopravvivere in un'altra variante [tr.]).

¹⁰⁰ Cioè udito indebolito o scarso. Significa che il soggetto riesce a udire solo voci forti o alte.

¹⁰¹ Qui la "schiuma alla bocca" significa tossire catarro schiumoso. Quando si accompagna alla gola secca, è dovuto al calore, mentre il desiderio di bere acqua dimostra la tendenza a conquistare il fuoco da parte dell'acqua, e quindi il miglioramento delle condizioni.

¹⁰² L'"alto" si riferisce al riscaldatore superiore, che è responsabile della trasformazione del qi, mentre il "basso" si riferisce al riscaldatore inferiore, o passaggio dell'acqua. La tosse è dovuta alla vacuità in alto, mentre l'enuresi è l'acqua che non viene controllata come dovrebbe dal qi dei polmoni. L'acqua è governata dal riscaldatore inferiore, cioè i reni, ma la sua trasformazione dipende dal qi. Perciò, quando il qi è in vuoto, l'acqua scorre incontrollata.

¹⁰³ Un'immagine di polso indistinto o oscurato.

E ancora, bere vino esposti al vento porta a un attacco di vento ai polmoni che provoca tosse, dispnea e oppressione. Se appare sangue (nello sputo), è incurabile. In caso di assenza di sangue, è curabile. Un colorito del viso giallastro con occhi bianchi indica che è curabile, (ma) una malattia dei polmoni con guance arrossate si conclude con la morte.

E ancora, il respiro faticoso, rapido, dispneico nel parlare, il fiato corto, lo sputare frequente (la sonnolenza in un'altra versione [edizione più tarda]) sono i disturbi che provoca il vero spettro. Dieci casi su dieci muoiono. Cento casi su cento muoiono, poiché sono segni profondamente avversi.

E ancora, se la yang qi sale senza discendere, brucia i polmoni e i polmoni sono soggetti a contrarre malattie. (Allora) si verificano distensione e pienezza, respiro veloce, dispneico, delirio maniacale, occhi pesanti, eloquio strano, la bocca tenuta aperta, narici dilatate, distensione dell'ano e dell'orifizio uretrale, consumo eccessivo di acqua. Tutto questo è dovuto a un danno ai polmoni da parte del calore, ed è incurabile se (questa malattia) si trasforma dai polmoni nel sangue. (In questo caso) la morte sopraggiunge in sei mesi.

E ancora, la malaria dei polmoni provoca nell'individuo freddo nel cuore, e il freddo estremo genera calore. Alternando freddo e calore con attacchi e intervalli irregolari, suscettibilità alla (letteralmente, frequente) paura, tosse, dispnea e visione confusa ne sono i segni. Fluttuante e teso, scivoloso e rapido, o lento, ruvido e piccolo sono i polsi della malaria dei polmoni.

E ancora, quando i polmoni sono colpiti da malattia, la pienezza (si manifesta con) salita del qi, respiro faticoso, rapido, dispneico, tosse, calore generalizzato e polso grande. La vacuità (si manifesta con) mancanza di forza, respiro faticoso, rapido, dispneico, distensione della regione laterale costale destra e fiato corto (respiro faticoso, rapido in un'altra versione [edizione più tarda]) nel parlare.

E ancora, talvolta freddo e talvolta caldo a intervalli non regolari, congestione nasale, *yi*¹⁰⁴ arrossato e colorito del viso bianco sono tutti segni di malattia dei polmoni.

¹⁰⁴ La regione laterale della bocca sotto le guance.

I metodi di (esame dei) polsi e (dei) segni di vacuità e pienezza, calore e freddo, vita e morte, (prognosi) favorevoli e sfavorevoli in relazione al grosso intestino

Il grosso intestino è il viscere (associato) con i polmoni. Incaricato del trasporto e della distribuzione, è chiamato il supervisore dei granai. Se i polmoni non si riprendono dalla malattia per molto (tempo), la trasmetteranno al grosso intestino. Lo *yang ming* della mano è il suo meridiano.

Il suo freddo dà origine alla diarrea; il suo calore provoca annodamento; la sua espirazione dà origine a diarrea illimitata (cioè incontrollabile). L'espirazione della diarrea significa la morte¹⁰⁵. Il calore estremo provoca sangue nelle feci. Inoltre, quando il vento attacca il grosso intestino, si manifesta sangue nelle feci. Anche, il calore da pienezza dà origine a distensione e pienezza con costipazione, mentre il freddo da vacuità provoca flusso di diarrea intermittente.

Il grosso intestino può essere talvolta vacuo e talvolta pieno, e queste condizioni possono manifestarsi all'improvviso e sparire all'improvviso. Il freddo provoca diarrea, il calore feci pesanti¹⁰⁶, l'esistenza di sostanza accumulata a brividi di freddo e febbre come la malaria.

Accumulo persistente di freddo provoca dolore periombelicale, incapacità di stare in piedi a lungo e diarrea di sostanze biancastre dopo la remissione del dolore.

La vacuità provoca frequente pienezza e dispnea e tosse con ostruzione come un nocciolo conficcato in gola.

¹⁰⁵ In altre parole, la morte sopraggiunge quando non si constata più la diarrea.

¹⁰⁶ Cioè evacuazione difficile di feci bloccate.